

《人文學報》  
第二十六期 (91.12) , pp. 303-376  
國立中央大學文學院

# 彌撒程序與彌撒音樂

——以奧地利天主教彌撒實況錄音取樣調查為基礎的研究

曾 瀚 霖 \*

## 大 綱

壹、十二場彌撒實況之程序內容分析結果

貳、綜合結論

---

\*國立中央大學藝術學研究所教授

## 摘 要

彌撒程序是理解彌撒音樂的基礎，除了從文字上獲得概念之外，還應該從彌撒實況的檢驗中體認。本文有十二場在奧地利舉行的彌撒實況的程序記錄，係來自具有取樣意義的教堂彌撒實況錄音的程序分析。錄音都轉製成 Audio CD，並依程序內容的分析結果作軌段劃分，燒錄出來的 CD-R 可以連續直播到底或任選軌段播放。彌撒記錄的內容就是每一場彌撒的程序表，除了彌撒過程的每一項目或步驟之名稱、時間長短，尚有細節上的記載，例如某一項目是用唱的還是用唸的？內容是德文還是拉丁文？如此等等。最後，筆者整理出一個詳細的、含神職人員的禱文與不變部分的中譯歌詞，並附有說明的，且包含亡者彌撒的程序在內的彌撒程序表，做為探索彌撒程序與彌撒音樂的結論，也供作認識彌撒程序細節的參考。

**關鍵字：**西洋音樂、西洋宗教音樂、宗教音樂、教堂音樂、天主教音樂、基督教音樂、聖樂、彌撒、彌撒音樂、彌撒程序、亡者彌撒、安魂曲、奧地利、奧地利天主教音樂

## 前 言

筆者曾在〈彌撒意義與彌撒程序——以彌撒音樂為理解前題的探討〉<sup>註1</sup>一文中指出，由於信眾人口結構的比例與宗教文化環境的差異，彌撒在臺灣甚少被人充分了解，以音樂學的角度來看，固然吸引人的重點多在彌撒的音樂，但若不注意彌撒程序與彌撒音樂的關聯，則無法真正理解彌撒音樂。所以，筆者先行以該文探討彌撒的意義與彌撒的程序，重點則置於彌撒的程序。一般以為，彌撒的程序既有固定的規範，也許沒什麼研究空間，但集合對照一些可資代表的有關彌撒程序的文字（梵二公<sup>2</sup>之後發表的），我們可以看出在項目與排序方面，各家說法彼此有些不甚一致之處，細節方面也有許多問題，無法在文字中找到答案。所以，筆者先就文字論述（理論部分）初步整理出一個彌撒程序表，做為〈彌撒意義與彌撒程序〉一文的結論，待筆者完成彌撒實況的錄音分析（實務部分）後，又以分析所得的程序內容加以驗證和修正，期使此一彌撒程序表不僅是理論的綜合，也經過實務的驗證。

本文是繼〈彌撒意義與彌撒程序〉一文之理論探討後，專注於「彌撒程序與彌撒音樂」之實況分析與驗證。筆者認為，實務上的驗證或體驗，不僅是學習與認知的重要步驟，也是探索問題與尋求答案的重要方法。筆者是以具有取樣意義的一幾場在奧地利舉行的彌撒實況錄音為工作材料，利用音響器材與個人電腦的輔助，將每一場彌撒的程序內容分析後記錄下來，並將錄音轉製成 Audio CD（以 CD-R 的媒材燒錄，可依程序內容分軌段選曲聆聽）。基於提供事實以作學術舉證或檢驗之用，分析結果的公開既有必要也有價值，所以這些

---

註 1 刊於：《社會文化學報》第十三期（2001/12），國立中央大學通識教育中心印行，頁 121-153。

註 2 梵蒂岡第二屆大公會議（1962-1965）的簡稱。

文字記錄的發表便成為本文的主要部分。最後，筆者對「彌撒程序表」的內容作了一番詳細而充實的說明，並附加禱文與歌詞，希望它能帶給讀者清楚的理解和相當的實用性，此一部分可視為前一篇文章與本文對「彌撒程序」主題研究的總結。

## 壹、十二場彌撒實況之程序內容分析結果

筆者分析過之彌撒實況共有十四場，其中筆者以 Sony 的 Walkman 式錄音機自行錄得的一場全用葛瑞果聖歌的彌撒，因音響效果較差，僅作為比較參考，另有江玉玲博士提供的一套 1978 年教宗 Johannes Paul II（若望·保祿二世）剛上任的那一年在梵蒂岡主持的聖誕節彌撒實況的 CD（廠號：Vox Christiana AB 0401 2），因不在設定的奧地利天主教的範圍內，亦僅作為比較參考，其分析結果沒有列入本文。本文的十二場彌撒實況中，有十一場錄音的來源取自奧地利國營廣播第一頻道（Österreich 1）的實況轉播，由筆者自行用立體聲卡式錄音機錄下。而 Mozart 逝世兩百周年紀念日安魂彌撒則是奧地利國營廣播電視公司（簡稱 ORF）負責製作的實況錄影，商品化後以影碟（LD）的形式（由 Decca 唱片公司以副品牌“London”）行銷（廠號：London 071 239-1）。

Mozart 的安魂彌撒實況分析，筆者認為很有意義，也很有必要。筆者曾發表過論文〈有聲出版品中安魂曲的源流與發展——論拉丁文亡者彌撒架構之運用〉及專書《安魂曲研究——縱視一個西方樂種的面貌與發展》，在上述文字中對 Mozart 的安魂曲就創作與傳世，以及音樂內容分析方面多所探討，但卻不曾就安魂彌撒的程序內容在細節方面作過深究。1991 年 12 月 5 日 Mozart 逝世兩百周年紀念日安魂彌撒的舉行，追補了這位曠世奇才應得的宗教儀式上的撫慰與祈福，也讓廣大的奧國同胞與全世界的愛樂人士對他藉此同表敬意。正

因為如此，在安魂曲的影碟中才產生了唯一一張不是僅有音樂會形式的演出而是包含全套完整儀式過程的錄影產品，筆者才有實例可供仔細分析安魂彌撒的程序內容，並可以此與一般的彌撒程序內容作比較，如此，本文所探討的彌撒程序與彌撒音樂也更完整，並可補筆者在《安魂曲研究》中有關亡者彌撒程序所述之不足。

十二場彌撒實況的程序內容分析，筆者是依梵二之後中、外文各家彌撒程序表綜合比對，找出程序上實際存在的每一項目（不論有無項目名稱）及其錄音上的軌段，以燒成光碟（CD-R）的形式逐段檢驗，有時，某些軌段還要再分，於是有幾張光碟片到第二版或第三版方才定稿。十二場彌撒的程序內容分析結果，依照教會年曆（Kirchenkalender）排序，教會年曆以耶穌聖誕前四週的將臨期（Advent）做為一年之始，所以從屬於將臨期的彌撒排起，第一場是始胎無原罪聖母節日（馬利亞從聖神受孕之日，十二月八日），到第十一場是諸聖節（十一月三日，俗稱萬聖節），諸聖節的次日即追思日（俗稱萬靈節<sup>註3</sup>），這是紀念所有教會亡故弟兄姊妹的日子，照例是舉行亡者彌撒的列行之日，接下去的第十二場是 W. A. Mozart 的安魂彌撒，正好是一場亡者彌撒，這也是取樣的最後一場，可說是個很好的結尾，這樣連彌撒的特別領域——亡者彌撒——專為亡者舉行的彌撒，也都照顧到了。

細讀十二場彌撒的程序內容，可以看到彌撒程序與彌撒音樂的一些現象與許多細節。明顯的像是葛瑞果聖歌仍在天主教的彌撒中普遍傳唱，它們往往和歷代大師們的多聲部作品交替運用，如常用（不變）部分選用大師的作品，專用（應變）部分就常選用葛瑞果聖歌，或者倒過來，常用部分選用葛瑞果聖歌，專用部分就選用一些作曲家的曲子，或選自教堂歌本（Gesangsbuch）

註 3 實際上，本日並非節日，只是一追思日，安排於此日。

《Gotteslob》(頌讚天主)中的歌曲。說到教堂歌本《Gotteslob》，的確也有彌撒不選名家作品，而從《Gotteslob》中大量選曲的。常用部分被選用的大師除 W. A. Mozart (次數最多) 之外，還有其父 Leopold Mozart，另有 Joseph Haydn、J. G. J. Werner (1693~1766)，也有法國現代作曲家 Francis Poulenc，甚至還有皇帝 Kaiser Leopold I (1640~1705)。G. Ph. Telemann 的教堂歌詠曲 (Kirchenkantate) 也被選用。專用部分被零星選曲的歷史名家有 Michael Praetorius、Johann Hermann Schein、Heinrich Schütz、Melchior Franck、Franz Schubert 等。細節方面，詳見各場的文字記述，它們除了反映彌撒內容隨期、節、慶日<sup>註 4</sup>的變化差異之外，也反映程序規範的項目關係及其增減的彈性尺度有多大(多小)，這些細節的資料非常有助於筆者在綜合結論時整理出一個附加說明的彌撒程序表。而當此表完成後，筆者又利用此表回頭修改這十二場彌撒內容在記錄方面的一些程序與項目名稱，俾便以天主教官方的譯名(或譯文)為主，並列其他參考譯法，使天主教與非天主教的人士都能觀讀。

### 一、Zum Maria-Empfängnis-Tag 始胎無原罪聖母

時間：1985.12.8.

地點：奧地利 Linz 市新的主教座堂 (Neuer Dom in Linz)

緣由：Linz 主教教區成立 250 周年紀念活動結束慶祝 (anlässlich der Schlußfeier zum 250-jährigen Bestehen der Diözese Linz)，12 月 8 日固定為始胎無原罪聖母節日 (聖神降孕給瑪利亞)，本年此一節日又恰逢將臨期第二主日。

音樂：教堂樂長 Balduin Sulzer 從教堂歌本《Gotteslob》(頌讚天主)選出歌

---

註 4 期、節、慶，此三字各有不同含意：期為較長的時間，通常為數十日，例如將臨期、四旬期、復活期、五旬期、常年期等，節和慶皆只有一日，稱節日或慶日，係依教廷所定，請查閱教會年曆。

曲為歌詠團（詩班）、信友（會眾）、管樂與管風琴譜曲

演出：Balduin Sulzer 指揮主教座堂歌詠團與主教座堂管弦樂團

長度：79:41（全德文彌撒，連歌詞的內容文字亦是！）

程序：

01. 敲鐘（轉播詞） 1:24
02. Introitus【拉】進堂詠 5:01
03. 主祭：奉聖父、聖子與聖靈之名，全體：阿們 0:15
04. 輔祭：（致候詞；懺悔詞） 2:20
05. Kyrie eleison 求主垂憐經 1:30（唱德文，詞如下）  
Herr, erbarme dich unser, Christus, erbarme dich unser, Herr erbarme dich  
unser  
（答唱方式：領唱者與歌詠團交替進行）  
祈禱
06. Gloria 光榮頌 唱德文“*Ehre in der Höhe sei Gott*” 1:27
07. Oration【拉】集禱經 0:59
08. Lesung I 讀經一（創世紀/創世記，第三章，8~14，20節）（朗讀音調） 2:10
09. Graduale【拉】答唱詠 2:07
10. Lesung II 讀經二（厄弗所言/以弗所書）（朗讀音調） 1:30
11. Alleluia【拉】福音前歡呼（Responsoria, A-B-A） 2:35
12. Evangelium【拉】福音（路加福音/路加福音）（神職人員以 Accentus 旋律風格唱唸） 3:53
13. Predigt【德】講道 10:14
14. Credo【拉】信經 唱德文“*Ich glaube an Gott*” 3:00  
獨唱+信眾的疊句
15. Oration communis【拉】信友禱詞 3:38  
主要內容：信友代表為各層面的人們祈禱

神職人員說話

1. 祈禱+1.呼求 “*Christus höre uns!*”, “*Christus erhöre uns!*”
2. 祈禱+2.呼求
3. 祈禱+3.呼求
4. 祈禱+4.呼求
5. 祈禱+5.呼求

神職人員說話

16. Offertorium【拉】奉獻儀式與奉獻詠 5:35
  - a) 說話
  - b) 風琴彈奏
  - c) 合唱歌詠（同時伴著神父的輕聲祈禱）
17. Oratio secreta【拉】獻禮經 “*Herr unser Gott, nimm die Gaben entgegen,...*” 1:19
18. Praefation【拉】頌謝詞（主祭與信眾的對話，接著是主祭的頌謝）（一般說話音調） 1:21
19. Sanctus 歌呼歌 唱德文：*Heilig...* 2:00
20. （感恩經開始：呼求聖神）主祭：*Ja Du bist heilig, großer Gott...* 0:46
21. Elevation【拉】成聖體聖血經/建立聖體聖血的敘述及祝聖 1:15
22. Post elevationem【拉】祝聖後歌呼 “*Geheimnis des Glaubens...*”，〈信德的奧蹟〉主祭按一定的旋律領唱，然後歌詠團接續。 1:29
23. 神職人員的呼喚 0:32
24. 祈禱 求主記念教會與主內弟兄姊妹等 1:31
25. Doxologia【拉】聖三頌：主祭唱 “*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist Dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des heiligen Geistes, alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in die Ewigkeit,*” 全體答唱 “*Amen*”（聖三頌有特定的旋律） 0:27



26. Pater noster【拉；德】 Vaterunser【德】天主經 用德文齊唱：*Vater unser im Himmel...*（德文天主經有特定的旋律） 0:56
27. Libera nos【拉】拯救我們 0:28
28. Friedensruf【德】平安禮（祈求平安） 0:39
29. Agnus Dei【拉】羔羊讚 唱德文“*Christe, Du Lamm Gottes*” 神職人員領唱，然後歌詠團與樂團跟進 2:09
30. Ecce Agnus Dei, ...【拉】頌聖體/領主（請看，天主的羔羊） 0:39
31. Communio【拉】領主頌 說話+音樂（合唱+震音鋼琴〔掃音琴〕與女高音歌唱+合唱〔Maria 頌歌〕） 7:59
32. Loblied【德】（*Alleluia*）頌歌（說話+合唱） 3:18
33. 祈禱 0:32
34. 祝福 0:25
35. 遣散（*Gehet hin in Frieden! Dank sei Gott dem Herrn!*） 0:06
36. 風琴後奏：敲鐘（信眾默禱，散會） 3:09
37. 敲鐘（續）（轉播詞） 1:02

## 二、Zum 3. Adventssonntag 將臨期第三主日

時間：1985.12.15.

地點：奧地利維也納內城（Wien-Innere Stadt，即今之第一行政區）的 St. Ursula 教堂

音樂：專用部分（Proprium）：選用葛瑞果聖歌；常用部分（Ordinarium）：Francis Poulenc: *Messe en sol majeur*（G 大調彌撒）

演出：Erwin Ortner 指揮維也納國立音樂大學聖樂系合唱團（Chor der Abteilung für Kirchenmusik der Wiener Musikhochschule）以及維也納國立音樂大學聖樂系的葛瑞果聖歌團（Choralschola der Abteilung für Kirchenmusik der Wiener Musikhochschule）

長度：59:55

程序：

01. 敲鐘（轉播詞） 1:10
02. 搖鈴；前奏曲 1:10
03. Introitus 進堂詠（Gregor 聖歌） 3:44
04. 主祭：奉聖父、聖子與聖靈之名，全體：阿們 0:18
05. 主祭：（致候詞；懺悔詞） 1:13
06. 前奏曲 0:35
07. Kyrie eleison 求主垂憐經 3:16
08. 祈禱 0:53  
（Gloria 光榮頌 無！！）
09. Lesung 讀經（斐理伯書/腓立比書） 0:52
10. Graduale 答唱詠 2:12
11. Evangelium 福音（路加福音/路加福音）（朗讀音調） 2:26
12. Predigt 講道 7:00
13. Credo 信經（在神職人員的帶領之下全體以口頭背誦） 1:17
14. Oration communis 信友禱詞 1:41
15. Offertorium 奉獻曲 風琴獨奏 2:39
16. Oratio secreta 獻禮經 “*Herr unser Gott, nimm die Gaben entgegen...*”  
0:35
17. Praefation 頌謝詞（主祭與信眾對唱，接著是主祭的頌謝） 1:34
18. Sanctus 歡呼歌 2:50
- 19.（感恩經開始：呼求聖神）主祭：*Ja Du bist heilig, ...*是的，你是神聖的，...  
0:25
20. Elevation 成聖體聖血經/建立聖體聖血的敘述及祝聖 1:13
21. Post elevationem 祝聖後歡呼詞 主祭與全體唱：“*Geheimnis des*

- Glaubens...*” 0:31
22. 祈禱（求主記念）：神職人員的呼喚，求主紀念主內弟兄姐妹與教會等，全體：阿們 1:40
  23. Doxologia 聖三頌；主祭唱“Durch ihn und mit ihm und in ihm ist Dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in die Ewigkeit,” 全體答唱“Amen” 1:07
  24. Benedictus 迎主曲 3:02
  25. Pater noster【拉：德】Vaterunser【德】天主經 齊唱德文“*Vater unser im Himmel...*” 1:08
  26. Libera nos【拉：德】拯救我們 用德文唱“Erlöse uns...” 0:44
  27. Friedensruf 平安禮 0:51
  28. Ecce Agnus Dei. ...【拉】領聖體/領主（請看，天主的羔羊） 0:24
  29. Agnus Dei 羔羊讚 4:40
  30. 風琴獨奏曲 1:26
  31. Communio 領主詠（Gregor 聖歌） 0:55
  32. 領聖體後經（祈禱） 0:34
  33. 祝福（以 Accentus 音調唱出） 0:26
  34. 遣散（*Gehet hin in Frieden! Dank sei Gott dem Herrn!*）（主祭與信眾對唱，有特定的旋律） 0:09
  35. 風琴後奏（信眾默禱，散會） 2:54
  36. 敲鐘（轉播詞） 1:59

### 三、Zum 4. Adventssonntag 將臨期第四主日

時間：1985.12.22.

地點：意大利北部（原屬奧匈帝國的）Südtirol（意大利官方名稱 Trentino-Alto Adige）自治區的 Bozen（意大利官方名稱 Bolzano）市新的教區禮拜堂

(Neue Pfarrkirche)

音樂：專用部分：Michael Praetorius 的進堂詠與領主詠，J. H. Schein 的奉獻詠；常用部分：選用葛瑞果聖歌

演出：Leonhard Lechner 歌詠團的童聲詩班 (Kinderchor der Kantorei Leonhard Lechner)

長度：41:09

程序：

01. 敲鐘 (轉播詞) 0:12
02. 前奏曲 0:39
03. Introitus 進堂詠 “*Nun kommt den Heiden Heiland*” (von Michael Praetorius) 2:16
04. 主祭將一般常用的「奉聖父、聖子與聖靈之名…」改爲：「主耶穌基督的恩典…與你們同在！」 (“*Die Gnade unsrer Herrn Jesu Christus...*”) 0:13
05. 主祭：(致候詞、開場詞、懺悔詞) 2:03
06. Kyrie eleison 求主垂憐經 (童聲與混聲對唱) 0:57
07. 祈禱 0:45  
(Gloria 光榮頌 無！)
08. Lesung 讀經 (米該亞/彌迦書) 1:02
09. Alleluia 福音前歡呼 1:16
10. Evangelium 福音 (路加福音/路加福音) (朗讀音調) 1:25
11. Predigt 講道 6:33
12. Credo 信經 *Ich glaube an (einem) Gott* (全體共同背誦) 1:02
13. Oratio communis 信友禱詞 1:33
14. Offertorium 奉獻詠 “*Christe, wer du bist ...*” (von J. H. Schein) 童聲合唱 2:07
15. Oratio secreta 獻禮經 “*Herr unser Gott, nimm die Gaben entgegen,...*”

- 0:22
16. Praefation 頌謝詞（主祭與信眾對唱，接著是主祭的頌謝） 1:18
  17. Sanctus 歡呼歌 0:57
  18. （感恩經開始：呼求聖神）主祭: Ja Du bist heilig, ... 是的，你是神聖的，...  
0:42
  19. Elevation 成聖體聖血經/建立聖體聖血的敘述及祝聖 1:09
  20. Post elevationem 祝聖後歡呼詞 主祭與全體唱：“*Geheimnis des Glaubens...*”（信德的奧蹟...） 0:22
  21. 祈禱（求主紀念）和職人員的呼喚，求主紀念主內弟兄姐妹與教會等 1:44
  22. Doxologia 聖三頌：主祭唱“*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist Dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in die Ewigkeit.*” 全體答唱“*Amen*” 0:28
  23. Pater noster【拉：德】Vaterunser【德】天主經（*Vater unser im Himmel*）（齊唱）  
0:57
  24. Libera nos 拯救我們 用德文唱“*Erlöse uns...*” 0:47
  25. Friedensruf 平安禮 0:30
  26. Agnus Dei 羔羊讚 1:04
  27. Ecce Agnus Dei, ...【拉】領聖體/領主（請看，天主的羔羊） 0:29
  28. Communio 領主詠“*Wachet auf, ruft uns die Stimme*”（von M. Praetorius）  
2:57
  29. 風琴獨奏（頌歌前奏曲） 1:37
  30. Loblied 頌歌 1:19
  31. Postcommunio 領聖體後經（祈禱） 0:40
  32. 祝福 0:21
  33. 遣散（*Gehet hin in Frieden! Dank sei Gott dem Herrn!*） 0:05
  34. 風琴後奏（信眾默禱，散會） 0:13

35. (轉播詞) 0:46

#### 四、Missa Angeli Custodis 守護天使彌撒

時間：1986.2.1.

地點：奧地利維也納第十三區著名的 Schönbrunn 夏宮的宮廷教堂  
(Schloßkapelle Schönbrunn in 13. Bezirk in Wien)

音樂：專用部分：選用 E. Schubert: “Gott ist mein Hirf” (Psalm 23); H. Schütz:  
“Dank dem Herrn” (Psalm 135); Gotteslob: Nr. 642 “Eine große Stadt  
ersteht”; 以及 “Der Herr ist mein Licht”; 常用部分：奧國皇帝 Kaiser  
Leopold I (1640~1705): *Missa Angeli Custodis* 守護天使彌撒

演出：Schönbrunn 宮廷教堂歌詠團與獨唱歌手 (Chor und Solisten der  
Schloßkapelle Schönbrunn)，維也納民眾歌劇院管弦樂團的部分團員  
(Mitglieder der Orchester der Wiener Volksoper)

長度：59:46

01. 敲鐘 (轉播詞) 1:29
02. 搖鈴：前奏曲 0:51
03. Introitus 進堂詠 1:20
04. 上祭：奉聖父、聖子與聖靈之名，全體：阿們 (以 Accentus 音調唱出) 0:21
05. 上祭：(致候詞、開場詞、讚美詞) 1:18
06. Kyrie eleison 求立垂憐經 3:06
07. Gloria 光榮頌 6:04
08. 集禱經 (以 Accentus 音調唱出) 0:49
09. Lesung 讀經 (瑪拉基亞/馬拉基書) 1:08
10. Graduale 答唱詠 2:16
11. Evangelium 福音 (路加福音/路加福音) (以 Accentus 音調唱出) 2:37  
(Predigt 講道，缺：因為接下來的信經歌唱長達近 11 分鐘的關係，所以

省略?)

12. Credo 信經 10:56
13. Oratio communis 信友禱詞 1:38
14. Offertorium 奉獻詠 合唱與管絃樂伴奏 5:36
15. Oratio secreta 獻禮經 “*Herr unser Gott, nimm die Gaben entgegen...*” (證話音調) 0:20
16. Praefation 頌詞詠 (主祭與會眾對唱, 接著是主祭的頌謝) 1:12
17. Sanctus 歡呼歌 2:54
18. (感恩經開始: 呼求聖神) 主祭: *Ja Du bist heilig, ...* 是的, 你是神聖的, ... 0:18
19. Elevationem 成聖體聖血經/建立聖體聖血的敘述及祝聖 1:01
20. Post elevationem 祝聖後歡呼詞 “*Geheimnis des Glaubens...*”, 由主祭領唱, 然後歌詠團接續 0:22
21. 祈禱 求主紀念主內弟兄姐妹與教會 1:22
22. Doxologia 聖三頌 主祭唱 “*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist Dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in die Ewigkeit,*” 全體答唱 “*Amen*” 0:32
23. Benedictus 頌主經 2:09
24. Pater noster [拉: 德] Vaterunser [德] 天主經 (Vater unser im Himmel) (齊唱) 0:55
25. Libera nos 阿德文口說 “*Erlöse uns...*” (拯救我們) 0:15
26. Friedensruf 平安禮 0:31
27. Ecce Agnus Dei, ... [拉] 頌聖體/頌主 (請看, 天主的羔羊) 0:28
28. Agnus Dei 羔羊讚 3:26
29. 祈禱 (以 Accentus 音調唱出) 0:44  
(Communio 領主詠 無!)

30. 祝福 0:31
31. 遣散 (Gehet hin in Frieden! Dank sei Gott dem Herrn!) 主祭與信眾對唱  
0:07
32. 風琴後奏曲 (信眾默禱, 散會) 1:45
33. 敲鐘 (轉播詞) 1:06

### 五、Zum Gründonnerstag 聖週星期四：主的晚餐彌撒

時間：1986.3.27.晚間

地點：奧地利 Kärnten 邦的 Feldkirchen 的 Mariadorn 教區禮拜堂 (Pfarrkirche Mariadorn)

音樂：選自教堂歌本《Gotteslob》：Nr. 537, 802, 751, 546; 混聲合唱歌曲：“*Ubi caritas*”; “*Nimmte den Leib des Herrn*”; “*Adoramus Te, Domine*”

長度：60:05

程序：

01. 敲鐘 (轉播詞) 1:00
02. 搖鈴；前奏曲 1:07
03. Introitus 進堂詠 (風琴伴奏, 全體齊唱, 音樂自出《Gotteslob》) 1:26  
(「主祭：奉聖父、聖子與聖靈之名, 全體：阿們」, 此句移至開場詞的中間!)
04. 主祭：(致候詞、開場詞、懺悔詞)；祈禱 2:47  
Kyrie eleison 求主垂憐經 (05 至 09, 以歌唱與祈禱的形式交替進行)
05. 唱德文 “*Herr, erbarme dich unser, ...*” (童聲、混聲以聲部模仿的手法唱出) 0:27
06. 輔祭祈禱 0:32
07. 唱 “*Herr, erbarme dich unser, ...*” (童聲、混聲以聲部模仿的手法唱出)  
0:27



08. 輔祭祈禱 0:33
09. 唱 “*Herr, erbarme dich unser, ...*” (童聲、混聲以聲部模仿的手法唱出) 0:29
10. 主祭祈禱 0:14
11. 主祭說明本場彌撒中 Gloria 的特別唱法，加入敲鐘與管風琴 0:14
12. Gloria 光榮頌 (風琴伴奏，全體歌唱，音樂自由〈Gotteslob〉: *Ehre sei Gott in der Höhe*) 2:02
13. 集禱經 (以 Accentus 音調唱出) 0:54
14. Lesung I 讀經一 (出谷紀/出埃及記)(朗讀音調) 3:06
15. Graduale 答唱詠 (唱德文歌曲，無伴奏 Unisono 風格，由獨唱與齊唱交替進行) 2:09
16. Lesung II 讀經二 (格林多前書/教林多前書)(朗讀音調) 0:55
17. Tractus (?) (唱德文歌曲，無伴奏 Unisono 風格，童聲齊唱) 1:14
18. Evangelium 福音 (若望福音/約翰福音)(以 Accentus 音調唱出) 4:12
19. Predigt 講道 6:15  
(Credo 信經 無！！！！)
20. Oratio communis 信友禱詞 3:29
21. Offertorium 奉獻詠 (無伴奏混聲合唱拉丁文歌曲 “*Ubi caritas*”，Homophonic 風格) 4:16
22. Oratio secreta 獻禮經 “*Herr unser Gott, nimm die Gaben entgegen, ...*” (以 Accentus 音調唱出) 0:23
23. Praefation 頌謝詞 (主祭與信眾對唱，接著是主祭的頌謝) 1:37
24. Sanctus 歡呼歌 聖德文 “*Heilig, heilig, heilig, ...*” (無伴奏混聲合唱，Homophonic 風格) 0:55
25. (感恩經開始：呼求聖神) 主祭：*Ja Du bist heilig, ...*是的，你是神聖的，... 0:40

26. Elevation 成聖體聖血經/建立聖體聖血的敘述及祝聖 (神職人員以 Accentus 音調唱誦) 1:44
27. Post elevationem 祝聖後歡呼詞 主祭與全體唱: “*Geheimnis des Glaubens...*” 0:40
28. 祈禱 (求主紀念): 神職人員的呼喚, 求主紀念主內弟兄姐妹與教會等, 全體: 阿們 (以一般說話音調祈禱) 2:09
29. 29. Doxologia 聖三頌 主祭唱 “*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist Dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in die Ewigkeit.*” 全體答唱 “*Amen*” 0:26
30. 30. Pater noster [拉: 德] Vaterunser [德] 天主經 誦德文 “*Vater unser im Himmel*” (此莊以多聲部主音風格唱出, 旋律與節奏不同於一般常聽到的主禱文唱法) 2:03  
(*Libera nos* [拉] Erlöse uns [德] 拯救我們 無!)
31. Friedensruf 平安禮 (一般說話的音調) 0:27
32. *Ecce Agnus Dei, ...* [拉] 領聖體/領主 (請看, 天主的羔羊) 1:39
33. Agnus Dei 羔羊讚 (無伴奏混聲合唱德文歌曲 “*Nimm den Leib des Herrn*”, Homophonic 風格) 3:09
34. 領主前向基督呼求 0:57
35. Communio 領主詠 (無伴奏混聲合唱拉丁文歌曲 “*Adoramus Te, Domine*”, Homophonic 風格) 3:18
36. 祈禱 (以 Accentus 音調唱出) 0:43
37. 結束及遣散: (*Gehet hin in Frieden! Dank sei Gott dem Herrn!*) 0:45  
(信眾默禱, 散會)
38. (轉搖詞) (不敲鐘, 直至 Osternacht, 不敲鐘也不奏任何樂器) 0:20

## 六、Zum Ostersonntag 復活主日

時間：1986.3.30.

地點：奧地利 Steiermark 邦的 Graz 市的主教座堂

音樂：專用部分：選用葛瑞吳聖歌；常用部分：W. A. Mozart: *Credo-Messe*, KV. 257

演出：Graz 主教座堂歌詠團 (Der Grazer Domchor)，Graz 室內樂協會管弦樂團 (Das Orchester des Grazer Kammermusikvereins)，神學院葛瑞吳聖歌團 (Die Choralschola des Priesterseminars)。

主祭：管區主教 (Diozesanbischof) Johann Weber

長度：75:36

程序：

01. 敲鐘 (轉播詞) 1:00
02. 搖鈴；前奏曲 0:28
03. Introitus 進堂詠 (Gregor 聖歌) 3:22
04. 主祭：奉聖父、聖子與聖靈之名，全體：阿們 0:12
05. 主祭：(致候詞、開場詞、懺悔詞) 1:33
06. Kyrie elesion 求主垂憐經 2:07
07. Gloria 光榮頌 3:39
08. 集禱經 (以 Accentus 音調唱出) 1:06
09. Lesung I 讀經一 (宗徒大事錄/使徒行傳) 1:42
10. Graduale 答唱詠 (Gregor 聖歌) 2:55
11. Lesung II 讀經二 (格林多前書/哥林多前書，5 章，6 章後半至 8 節) 1:10
12. Sequenz 續杼詠 (Gregor 聖歌) 1:38
13. Alleluja 福音前歡呼 (Gregor 聖歌) 2:16
14. Evangelium 福音 (若望福音/約翰福音) (以 Accentus 音調唱出) 3:25
15. Predigt 講道 7:03
16. Credo 信經 8:10

17. Oration communis 信友禱詞 1:34
18. Offertorium 奉獻詠 (風琴前奏, 再唱 Gregor 聖歌) 1:41
19. 器樂曲 (風琴獨奏) 1:06
20. Oratio secreta 獻禮經 “*Herr unser Gott, nimm die Gaben entgegen,...*” (主祭以全平直的單一音調祈禱) 0:40
21. Praefation 頌謝詞 (主祭與信眾對唱), 接著是主祭的頌謝) 1:28
22. Sanctus 歡呼歌 1:27
23. (感恩經開始: 呼求聖神) 主祭: *Ja Du bist heilig, ...* 是的, 你是神聖的, ... 0:42
24. Elevation 成聖體聖血經/建立聖體聖血的敘述及祝聖 1:15
25. Post elevationem 祝聖後歡呼詞 主祭與全體唱: “*Geheimnis des Glaubens...*” 0:26
26. 祈禱 (求主記念) 主祭的呼求, 0:31
27. 助祭們求主記念三內弟兄姐妹與教會 0:56
28. 天主教的祈禱 0:32
29. Doxologia 聖三頌: 主祭與輔祭唱 “*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist Dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in die Ewigkeit,*” 全體答唱 “*Amen*” 0:25
30. Benedictus 迎主曲 4:42
31. Pater noster 【拉: 德】Vaterunser 【德】天主經 (*Vater unser im Himmel*) (齊唱) 1:14  
(無 Libera nos 【拉】“Erlöse uns” 【德】拯救我們)
32. Friedensruf 平安禮 1:55
33. Ecce Agnus Dei, ... 【拉】領聖體/領主 (請看, 天主的羔羊) 0:28
34. Agnus Dei 羔羊讚 4:54
35. Communio 領主詠 (Gregor 聖歌) 4:15

36. 主祭祈禱（以 Accentus 音調唱出） 0:49
37. 祝福（以 Accentus 音調唱出） 0:48
38. 遣散（Gehet hin in Frieden! Dank sei Gott dem Herrn!）（主祭與信眾對唱）  
0:30
39. 風琴後奏（信眾默禱，散會） 0:16
40. 敲鐘（轉播詞） 0:52

## 七、Zum 5. Sonntag der Osterzeit 復活期第五主日

時間：1986.5.8.

地點：奧地利維也納內城（Wien-Innere Stadt，即今之第一行政區）的 St. Ursula 教堂

音樂：專用部分：選用葛瑞果聖歌，及選自教堂歌本《Gotteslob》的歌曲；常用部分：W. A. Mozart: Missa brevis in F, KV. 192

演出：Erwin Ortner 指揮維也納國立音樂大學聖樂系合唱團（Chor der Abteilung für Kirchenmusik der Musikhochschule in Wien）

長度：59:42

程序：

01. 敲鐘（轉播詞） 0:53
02. 搖鈴；前奏曲 0:36
03. Introitus 進堂詠 1:57
04. 主祭：奉聖父、聖子與聖靈之名，全體：阿們 0:20
05. 主祭：（致候詞、開場詞、懺悔詞） 1:34
06. Kyrie eleison 求主垂憐經 3:48
07. Gloria 光榮頌 4:46
08. Oratio 集禱經 0:48
09. Lesung 讀經（默示錄/啓示錄） 1:18

10. Graduale 答唱詠 3:09
11. Evangelium 福音 (若望福音/約翰福音) (一般說話音調) 1:35
12. Predigi 講道 6:46
13. Credo 信經 6:05
14. Oration communis 信友禱詞 1:49
15. Offertorium 奉獻詠 風琴前奏，然後唱 Gregor 聖歌 3:19
16. Oratio secreta 獻禮經 “Herr unser Gott, nimm die Gaben entgegen,...” (說話音調) 0:24
17. Praefation 頌謝詞 (主祭與信眾對唱，接著是主祭的頌謝) 1:27
18. Sanctus 歡呼歌 3:10
19. (感恩經開始：呼求聖神) 主祭：*Ja Du bist heilig, ...* 是的，你是神聖的，... 0:17
20. Elevation 成聖體聖血經/建立聖體聖血的敘述及祝聖 0:57
21. Post elevationem 祝聖後歡呼詞 主祭與全體唱：*“Geheimnis des Glaubens...”* 0:29
22. 祈禱 (求主記念)：神職人員的呼喚，求主記念主內弟兄姐妹與教會等，全體：阿們 1:20
23. Doxologia 聖三頌：主祭唱 “Durch ihn und mit ihm und in ihm ist Dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in die Ewigkeit,” 全體答唱 “Amen” 0:28
24. Pater noster 【拉：德】Vaterunser 【德】天主經 齊唱德文 “Vater unser im Himmel...” 0:53
25. Libera nos 【拉】“Erlöse uns” 拯救我們 (唱德文) 0:39
26. Friedensruf 平安禮 0:32
27. Agnus Dei 羔羊讚 3:36
28. Ecce Agnus Dei, ... 【拉】頌聖體/頌主 (詩看，天主的羔羊) 0:23

29. 風琴獨奏（主題來自領三詠） 2:02
30. Communio 領主詠 1:48
31. 領主禱經（祈禱） 0:37
32. 祝福（以 Accentus 音調唱出） 0:24
33. 遣散（Gehet hin in Frieden! Dank sei Gott dem Herrn!）（主祭與信眾對唱）  
0:27
34. 風琴後奏曲（信眾默禱，散會）（轉播詞） 0:47

## 八、Zum Tag Christhimmelfahrt 基督昇天節

時間：1986.5.8.

地點：奧地利薩爾茲堡（Salzburg）的弗朗西斯派教堂（Franziskanerkirche）

音樂：專用部分：Melchior Franck: “Im Himmel aufgefieiert ist”；常用部分：

Leopold Mozart: *Missa brevis C-Dur*, KV. 115

演出：薩爾茲堡男女童合唱團（Die Salzburger Chorknaben und mädchen），薩爾茲堡弗朗西斯派教堂歌詠團（Der Chor der Franziskanerkirche in Salzburg）

長度：59:44

程序：

01. 敲鐘（轉播詞） 1:15
02. 搖鈴；前奏曲 1:03
03. Introitus 進堂詠 1:40
04. 主祭：奉聖父、聖子與聖靈之名，全體：阿們 0:14
05. 主祭：（致候詞、開場詞、懺悔詞） 3:40
06. Kyrie eleison 求主垂憐經 1:50
07. 祈禱 0:08
08. Gloria 光榮頌 6:41

09. Oratio 集禱經 (以 Accentus 音調唱出) 0:48
10. Lesung 讀經 (宗徒大事錄/使徒行傳) 2:37
11. Graduale 答唱詠 1:26
12. Evangelium 福音 (路加福音/路加福音) (開頭以 Accentus 音調唱出，內文則用一般音調誦唸) 1:40
13. Predigt 講道 6:49
14. Credo 信經 (主祭帶領全體用一般音調背誦) 1:12
15. Oration communis 信友禱詞 2:01
16. Offertorium 奉獻詠 (Gotteslob: Nr. 229) 1:27
17. Oratio secreta 獻禮經 “*Herr unser Gott, nimm die Gaben entgegen...*” (用幾近平直的 Accentus 音調) 0:27
18. Praefation 頌謝詞 (主祭與信眾對唱，接著是主祭的頌謝) 1:37
19. Sanctus 歡呼歌 2:01
20. (感恩經開始：呼求聖神) 主祭：*Ja Du bist heilig*, 是的，你是神聖的 1:07
21. Elevation 成聖體聖血經/建立聖體聖血的敘述及祝聖 1:04
22. Post elevationem 祝聖後歡呼詞 “*Geheimnis des Glaubens...*” 主祭與全體唱 0:22
23. Benedictus 頌主曲 1:45 (從原本在聖三頌之後移至此處)  
(「祈禱(求主記念)：神職人員的呼喚，求主紀念主內弟兄姐妹與教會等…」，略去)
24. Doxologia 聖三頌 主祭唱 “*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist Dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in die Ewigkeit.*” 全體答唱 “*Amen*” 0:22
25. Pater noster【拉：德】Vaterunser【德】天主經 齊唱德文 “*Vater unser im Himmel*” 1:02
26. Libera nos 唱德文 “*Erlöse uns*” (拯救我們) 0:28



27. Friedensruf 平安禮 0:53
28. Agnus Dei 羔羊讚 2:36
29. Ecce Agnus Dei, ... 【泣】領聖體/領主（請看，天主的羔羊） 0:40
30. Communio 領主詠 4:28
31. 領主淺經（祈禱，主祭以 Accentus 音調唱出） 0:45
32. 祝福 1:04
33. 遣散（*Gehet hin in Frieden! Dank sei Gott dem Herrn!*）主祭與全體對唱  
0:28
34. 風琴後奏（信眾默禱，散會） 2:45
35. 敲鐘（轉播詞） 0:56

## 九、Zum Pfingstsonntag 五旬主日：聖神降臨

時間：1986.5.18.

地點：奧地利 Voralberg 邦的 Bürseberg 鎮的教區禮拜堂（Pfarrkirche）

緣由：教區（Pfarrei）成立 250 週年慶祝

音樂：G. Ph. Telemann: *Biblische Sprüche* aus dem Kantaten Jahrgang 1742 für Chor, Soli, Oboe, Englischhorn, Fagott und Basso continuo：選自教堂歌本《*Gotteslob*》：*Herr Jesus, Sohn des lebendigen Gottes* (Nr. 495); *Gott in der Höhe* (Nr. 464); *Heilig ist Gott in Herrlichkeit* (Nr. 469); *O Lamm Gottes* (Nr. 470); *Der Geist des Herrn* (Nr. 249)

演出：Bürseberg 教堂歌詠團（Der Kirchenchor Bürseberg），一支由邦立音樂學校的學生組成的音樂合奏團（ein Musikensemble aus Studenten des Landeskonservatoriums）

長度：56:26

程序：

01. 敲鐘（轉播詞） 1:58

02. 搖鈴；前奏曲 0:36
03. Introitus 進堂詠 2:20
04. 上祭：(致候詞、開場詞、懺悔詞) 0:50
05. 主祭：奉聖父、聖子與聖靈之名，全體：阿們 0:36
06. 一位女信徒簡報 Bürseberg 教區判發史 0:50
07. 回詩禮拜 0:11
08. Kyrie eleison 求主垂憐經 1:25
09. 祈禱 0:13
10. Gloria 光榮頌 唱德文 1:07
11. Oratio 集禱經 0:45
12. Lesung 讀經 (宗徒大事錄/使徒行傳) 1:36
13. Alleluja 福音前歡呼 唱德文 “Halleluja, ! Vers ...” 1:20
14. Graduale 答唱詠 1:44
15. Evangelium 福音 (若望福音/約翰福音)(一般說話音調) 1:19
16. Predigt 講道 4:19
17. Credo 信經 (主祭以說話音調帶領全體背誦) 1:14
18. Oration communis 信友禱詞 2:05
19. Offertorium 奉獻詠 歌唱 1:45
20. Oratio secreta 獻禮經 0:33
21. Praefation 頌謝詞 (主祭與信眾對唱，接著是主祭的頌謝) 1:39
22. Sanctus 歡呼歌 唱德文 0:51
23. (感恩經開始：呼求聖神) 主祭：Ja Du bist heilig, 是的，你是神聖的，... 1:05
24. Elevation 成聖體聖血經/建立聖體聖血的敘述及祝聖 (一般語調) 1:13
25. Post elevationem 祝聖後歡呼詞 主祭與全體以一般語調念：“Geheimnis des Glaubens...” 0:16

26. 祈禱（求主紀念） 神職人員的呼喚，求主紀念主內弟兄姐妹與教會等  
2:39
27. Doxologia 第三頌 主祭唱 “*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist Dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in die Ewigkeit.*” 全體答唱 “*Amen*” 0:27
28. Pater noster [拉:德] Vaterunser [德] 天主經 (*Vater unser im Himmel*) (齊唱)  
1:11  
 (“Erlöse uns...” 拯救我們 無!!!)
29. Friedensruf 平安禮 0:44
30. Agnus Dei 羔羊讚 唱德文 0:59
31. Ecce Agnus Dei, ... [拉] 領聖體/領主 (請看, 天主的羔羊) 0:32
32. Communio 領主詠 唱德文 5:02
33. 為下一曲獻詩簡短致詞 0:28
34. 獻詩 (領主後曲?) (此曲為具有較高技巧的多聲部重唱歌曲, 有風琴伴奏)  
2:51
35. 祈禱 1:19
36. 祝福 (以 *Accentus* 音調唱出) 1:21
37. 遣散 (*Gehet hin in Frieden! Dank sei Gott dem Herrn!*) 主祭與信眾對唱  
0:29
38. 讚美歌 2:40
39. 風琴後奏曲 (信眾默禱, 散會) 2:27
40. 敲鐘 (轉播詞) 1:04

#### 十、Zum Jahrestag der Kircheweihe 獻堂周年日

時間：1986.7.6

地點：奧地利 Steiermark 邦的 Bad Aussee 鎮的教區禮拜堂 (Pfarrkirche)

音樂：共同歌曲：選自教堂歌本《Gotteslob》：常用部分：J. Haydn: *Große Orgelmesse für soli, Chor und Orchester in Es-Dur*

演出：Bad Aussee 教堂歌詠團（Der Kirchenchor von Bad Aussee），Graz 國立音樂暨表演藝術大學管弦樂團（Das Orchester der Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Graz）

長度：74:48

程序：

01. 敲鐘（轉橋詞） 0:42
02. 搖鈴；管風琴前奏曲 2:14  
（Introitus 進堂詠 無！！！）
03. 主祭：奉聖父、聖子與聖靈之名，全體：阿們 0:11
04. 主祭：（致候詞、開場詞、懺悔詞） 2:15
05. Kyrie eleison 求主垂憐經 4:21
06. Gloria 光榮頌 10:26
07. 集結經 0:37
08. Lesung 讀經一（列王記上/列王記上）（朗讀音調） 1:48
09. Graduale 答唱詠 0:52
10. Lesung II 讀經二（格林多前書/歌林多前書）（朗讀音調） 1:02
11. 歌曲 1:01
12. Evangelium 福音（若望福音/約翰福音）（朗讀音調） 1:57
13. Predigt 講道 4:20
14. Credo 信經 10:19
15. Oration communis 信友禱詞 1:53
16. Offertorium 奉獻曲（無伴奏混聲合唱） 3:19
17. Oratio secreta 獻禮經“*Herr unser Gott, nimm die Gaben entgegen...*”  
（一般說話音調） 0:31

18. Praefation 頌謝詞（主祭以一般說話音調與信眾對話，接著是主祭的頌謝）  
1:24
19. Sanctus 歡呼歌 1:41
20. （感恩經開始：呼求聖神）主祭：*Ja Du bist heilig*, 是的，你是神聖的，…  
0:22
21. Elevation 成聖體聖血經/建立聖體聖血的敘述及祝聖 1:04
22. Post elevationem 祝聖後歡呼詞 “*Geheimnis des Glaubens*…”, 由主祭先說，全體續誦（一般是用唱的，用說的較少！） 0:17
23. 祈禱（求主紀念）：神職人員的呼喚，求主紀念主內弟兄姐妹與教會等  
1:39
24. Doxologia 聖三頌：*“Durch ihn und mit ihm und in ihm ist Dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des heiligen Geistes, alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in die Ewigkeit, Amen”*（一般用唱的，本場彌撒以說話音調進行，很少見！） 0:20
25. Benedictus 迎主曲 5:47
26. Pater noster [拉:德] Vaterunser [德] 天主經 (*Vater unser im Himmel!*) (齊唱)  
1:11  
(*Libera nos [拉] Erlöse uns [德] 拯救我們 無!*)
27. Friedensruf 平安禮 1:04
28. Ecce Agnus Dei, ... [拉] 領聖體/領主 (讀看，天主的羔羊) 0:38
29. Agnus Dei 羔羊讚 5:05
30. 祈禱 0:30  
(*Communio 領主詠 無!!!*)
31. 祝福 0:46
32. 遣散 (*Gehet hin in Frieden! Dank sei Gott dem Herrn!*) 0:05
33. 風琴後奏曲 (信眾默禱，散會) 3:17

34. 敲鐘（轉播詞） 1:10

### 十一、Zum Tag der Allerheiligen 諸聖節

時間：1985.11.1.

地點：奧地利維也納內城（Wien-Innere Stadt，即今之第一行政區）的 St. Ursula 教堂

音樂：專用部分：選自教堂歌本《Gotteslob》；常用部分：Missa Festivalis e brevis von Johann Gregor Joseph Werner (1693-1766)

演出：Erwin Ortner 指揮維也納國立音樂大學聖樂系合唱團（Chor der Abteilung Kirchenmusik der Musikhochschule in Wien）及維也納國立音樂大學聖樂系葛瑞果聖歌團（Die Choralschola der Abteilung Kirchenmusik der Musikhochschule in Wien），一個器樂合奏團（ein Instrumentalensemble）

長度：60:09

程序：

01. 敲鐘（轉播詞） 0:56
02. 搖鈴；前奏曲 1:16
03. Introitus 進堂詠（Gregor 聖歌） 3:05
04. 上祭：恭頌父、聖子與聖靈之名，全體：阿們 0:22
05. 上祭：（致候詞、問場詞、懺悔詞） 1:35
06. Kyrie eleison 天主垂憐經 2:20
07. Gloria 光榮頌 3:43
08. Oratio 集禱經 0:51
09. Lesung 讀經（默示錄/啓示錄） 2:26
10. Graduale 答唱詠 2:58
11. Evangelium 福音（瑪竇福音/馬太福音）（朗讀音譯） 2:13

12. Predigt 證道 6:17
13. Credo 信經 6:13
14. Oration communis 信友禱詞 1:39  
 主要內容：會眾代表為不同層面的人們祈禱
15. Offertorium 奉獻曲 風琴獨奏 1:53
16. Oratio secreta 獻禮經 “*Herr unser Gott, nimm die Gaben entgegen,...*” 0:30
17. Praefation 頌謝詞（主祭與信眾對唱，接著是主祭的頌讚） 1:37
18. Sanctus 歡呼歌（含 Benedictus） 3:31
- 19.（感恩經開始：呼求聖神）主祭：*Ja Du bist heilig, 是的，你是神聖的，...*  
 0:17
20. Elevation 咸享體聖血經/建立聖體聖血的敘述及祝聖 1:11
21. Post elevationem 祝聖後歡呼詞 唱德文 “*Geheimnis des Glaubens...*” 由  
 主祭領唱，然後全體接續 0:23
22. 祈禱（求主記念）：神職人員的呼喚，求主紀念主內弟兄姐妹與教會等，全  
 體：阿們 1:29
23. Doxologia【拉】聖三頌 主祭唱 “*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist Dir,  
 Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des heiligen Geistes alle Herrlichkeit  
 und Ehre jetzt und in die Ewigkeit,*” 全體答唱 “*Amen*” 0:27
24. Pater noster【拉：德】Vaterunser【德】天主經（*Vater unser im Himmel*）（齊唱）  
 1:00
25. Libera nos【拉】Erlöse uns【德】拯救我們（主祭續唱，全體接唱） 0:41
26. Friedensruf【德】平安禱（前段用說的，後段用唱的） 0:45
27. Ecce Agnus Dei, ...【拉】領聖體/領主（請看，天主的羔羊） 0:27
28. Agnus Dei 羔羊讚 2:45
29. 風琴前奏 0:42
30. Communio 領主詠（無伴奏 Gregor 聖歌） 1:24

31. 祈禱 0:44
32. 祝福 (以 Accentus 音調唱出) 0:26
33. 遣散 (*Gehet hin in Frieden! Dank sei Gott dem Herrn!*) 主祭與信眾對唱  
0:09
34. 風琴後奏 (信眾默禱, 散會) 2:32
35. 敲鐘 (轉搖詞) 1:02

## 十二、紀念 W. A. Mozart 逝世兩百周年安魂彌撒

時間：1991.12.5. Mozart 逝世兩百周年紀念日

地點：奧地利維也納內城 (第一區) Stephan 主教座堂 (Stephansdom)

音樂：Wolfgang Amadeus Mozart: Requiem in d-moll, KV. 626 (1791)

主祭：樞機主教 Hans Hermann Groër

演出：Sir Georg Solti 指揮維也納愛樂 (Wiener Philharmoniker)、維也納國家歌劇院合唱團音樂會演出聯盟 (Konzertvereinigung Wiener Staatsoperchor), Arleen Auger 女高音, Cecilia Bartoli 次女高音, Vinson Cole 男高音, René Pape 男低音。

長度：84:14

錄音來源：影碟 (LD) 廠號：London 071 239-1, ORF/BR/NHK 共同製作，  
Decca 唱片公司生產發行。

程序：

01. 敲鐘 神職人員進場就位 3:48  
(前奏曲 無)
02. 主祭：奉聖父、聖子與聖靈之名，全體：阿們。  
主祭：願平安與你們同在，全體：也與你的心靈同在。 共 0:11
03. 主祭致開場詞 (致候詞) 2:17  
我們聚會，為紀念 Wolfgang Amadeus Mozart，並期待他奇妙的作品——安魂



曲，如他所說，他自己的亡者彌撒。我們聚會行聖餐禮，為感謝上帝的愛，祂為我們差遣祂的兒子，為了紀念基督的犧牲和讚美祂的升天。在這個彌撒中我們祈求祂，榮耀的基督，給予祂的創造物，祂的孩子，Wolfgang Amadeus Mozart，除了如此豐富的才華之外，也給他最大的禮物，祂永遠的心和愛。我們願為此祈求。

深受景仰的參與這個莊嚴的亡者禮儀者，在所有諸位大名中，容許我開頭就特別衷心感激地問候演出者。我們的維也納愛樂、國家歌劇院合唱團、卓越的獨唱歌手在 Georg Solti 爵士的帶領之下將詮釋 Mozart 在他逝世前幾週，就在這 Stephan 教堂附近所思想和遺留給我們的作品。我們為他和為我們與他的愛祈求上帝的仁慈。

04. Introitus【拉】進堂詠 4:51

主啊，請你賜給他們永遠的安息，並以永恒之光照耀他們。上帝啊，你在錫安當受頌讚，亦當在耶路撒冷接受還願。求你垂聽我的祈禱，凡有血肉的都到你的跟前。主啊，求你賜給他們永遠的安息，並以永恒之光照耀他們。

05. Kyrie eleison【希】天主垂憐經 2:26

上主，求你垂憐；基督，求你垂憐；上主，求你垂憐。

祈禱

三祭：全能的上帝請憐憫我們，他減輕我們的罪並引我們導向永生。

全體：阿們。

(Gloria 光榮頌 無)

06. Oratio collecta【拉】Oratio/Tagesgebet【德】Collect【英】集禱經(為 W. A. Mozart 祈禱) 1:31

三祭：讓我們祈禱：上帝，你對所有到你跟前來的人充滿了仁慈。請賜給你的僕人 Wolfgang Amadeus 天國的平安、永遠的安息和你的光明，我們今天紀念他的亡故之日。為此我們向你祈求，經由我們的主耶穌

耶穌基督，你的兒子，他與聖靈一體與你永遠活著統治。(筆者譯)

07. Lesung I【德】first reading【英】讀經一 (〈智慧書〉[Das Buch der Weisheit]  
註<sup>5</sup>) 1:13

讀經員：Lesung aus dem Buch der Weisheit.

Herr, du Freund des Lebens, du hast mit allen Erbarmen, weil du alles vermagst, und siehst über die Sünden der Menschen hinweg, damit sie sich bekehren. Du liebst alles, was ist, und verabscheust nichts von allem, was du gemacht hast; denn hättest du etwas gehaßt, so hättest du es nicht geschaffen.

Wie könnte etwas ohne deinen Willen Bestand haben, oder wie könnte etwas erhalten bleiben, das nicht von dir ins Dasein gerufen wäre? Du schonst alles, weil es dein Eigentum ist, Herr du Freund des Lebens. Denn in allem ist dein unvergänglicher Geist.

Wort des lebendigen Gottes.

恭讀智慧書。

主啊，你—生命之友，你對萬物仁慈，因為你可行使一切，卻忽略人的罪過，好讓他們轉變/歸依。你愛萬物，各種形態，不會憎惡你所創造的一切；因為你若是有所厭惡，你就不會創造他們。若無你的旨意，事物何能成立？若非你令其存在，事物何能保留？你愛護萬物，因為一切歸你所有，主，你—生命之友，因為你不滅的靈存於萬物中。

永生上帝之言。(筆者譯)

全體：Dank sei Gott, 感謝上帝。

---

註 5 此書中文聖經不論天主教或基督教的文本中皆無，故將德文原文直引如下，以供對照或參考。

(Graduale【拉】答唱詠 無)

08. Sequenz【拉】續抒詠 唱〈末日經〉: *Dies irae* 震怒之日 2:02

那一日是震怒之日，世界瓦解燒成灰燼，大衛和西比拉有言。將來何其惶恐，當審判者降臨，嚴格查察一切。

09. *Tuba mirum* 神奇號角 (〈末日經〉續) 3:06

號角神奇的響聲，傳遍各地的墳墓，催眾生來寶座前。死與自然同感顫慄，當所有被造者復活，答覆審判者的詢問。攤開書寫的案卷，一切皆記在其中，世界要依此受審。於是當審判者就座，凡有隱匿皆將暴露，沒有倖免不受懲罰。可憐我屆時將說什麼？能向那位保護者求告？就連義人也差堪自保。

10. *Rex tremendae* 威震之君 (〈末日經〉續) 2:04

威嚴震盪的君王，你義務施行拯救，慈悲之眾請救我。

11. *Recordae* 求你垂念 (〈末日經〉續) 5:06

仁慈的耶穌求你垂念，為我之故你走過苦路，莫在那日子讓我毀滅。你找尋我，疲累不堪，為救贖我十字架受難，如此勞瘁可不能落空。善惡有報的公正審判者，請賜恩典赦免我的罪愆，在那清算日子來臨之前。我歎息如被告，罪過使我臉紅，上帝饒我懇求：你赦免了馬利亞，垂聽強盜的海罪，也要給予我希望。我的祈禱乃是不配，但求你能仁慈寬待，莫喪我於永火焚燒。置我於綿羊群中，使我與山羊分離，在你的右邊站立。

12. *Confutatis* 判決惡人 (〈末日經〉續) 2:23

一旦惡人判決，投入熊熊烈火，請召我入聖徒。我向你伏跪哀懇，內心悲痛如死灰，請關懷我的終局。

13. *Lacrimosa* 悲傷流淚 (〈末日經〉續) 3:16

那是悲傷流淚的日子，當人從塵土復活之時。有罪之人即將受審，上主啊，請赦免我。慈悲的主耶穌，請賜他們安息。阿們。(筆者譯)

14. Lesung II【德】second reading【英】讀經二 (羅馬書/羅馬書十四章, 7~

12 節) 2:02

讀經員：恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書<sup>11</sup>/使徒保羅致羅馬教會的書信。(A.天主教譯文，B.基督教譯文)

A. 因為我們中沒有一人是為自己而生的，也沒有一人是為自己而死的。因為我們或者生，是為主而生，或者死，是為主而死。所以我們或生或死，都是屬於主。因為基督死而復生了，正是為作生者和死者之主。…我們眾人都要站在天主的審判台前，因為經上記載著說：「我指著我自己起誓—— 上主的誓語：衆膝都要向我跪拜，衆舌都要讚頌天主。」這樣看起來，我們每人都要向天主交自己的帳。(天主教聖經，思高聖經學會譯釋)

B. (弟兄們!) <sup>11</sup>沒有一個人只為自己活，也沒有一個人只為自己死。我們活著，是為主而活，死了，是為主而死。我們活也好，死也好，都是屬主的人。因此，基督死了又復活，目的是要作活人和死人的主。…我們都要站在上帝面前接受他的審判，因為聖經說：「主說：我既然是上帝，人人要向我跪拜，人人要宣認我是上帝。」這樣說來，我們每一個人的言行都得向上帝交待。(基督教聖經，現代中文譯本)

永生上帝之言。

信友：感謝上帝。

15. Halleluja [拉] 福音前歡呼 (阿肋路亞；哈利路亞；歡讚曲) 1:13

助祭：哈利路亞，哈利路亞，哈利路亞！上主如此說：每一個相信聖子的人，必有永生，而我將在最後審判之日喚醒他。

全體：哈利路亞。

---

註 6 彌撒實況中，朗讀者所唸的德文聖經文本中有“Brüder!” (弟兄們!)，但中文聖經文本中沒有。

16. Evangelium【拉】福音（若望福音/約翰福音）（輔祭以說話音調誦唸） 2:06

輔祭：願主與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭：恭讀聖若望（約翰）福音（十四章，1~6節）。

會眾：主啊，願榮耀歸於你。

輔祭：（A.天主教譯文，B.基督教譯文）

A. 耶穌向門徒說：「你們心裡不要煩亂，你們要信賴天主，也要信賴我。在我父的家裏，有許多住處。我去，原是為你們預備地方；不然，我早就告訴了你們。我去，給你們預備了地方以後，必要來接你們到我那裏去，為的是我在那裏，你們也在那裏。我去的地方，你們已知道往哪裏去的路了。」多默說：「主，我們不知道你往哪裏去，怎麼會知道那條路呢？」耶穌回答說：「我就是道路、真理、生命，除非經過我，誰也不能到父那裏去。」（天主教聖經，思高聖經學會譯釋）

B. 耶穌又對他們說：「你們心裏不要愁煩，你們要信上帝，也要信我。在我父親家裏有許多房間，我去為你們預備地方；要不是這樣，我就不說這話。我去為你們預備地方以後，要再回來，接你們到我那裏去，使你們跟我同在一個地方。我要去的地方，那條路你們是知道的。」多馬對他說：「主啊，我們不知道你到那裏去，怎麼會知道那條路呢？」耶穌說：「我就是道路、真理、生命，要不是藉著我，沒有人能到父親那裏去。」（基督教聖經，現代中文譯本）

信友：基督，我們讚美你。

（Predigt 講道 無）

（Credo【拉】信經 無）

17. Oratio fidelium【拉】Oratio communis【拉：總】Fürbitten【靈】Prayer of the Faithful/

Intercessory prayers【英】信友禱詞：主祭與輔祭爲生者與亡者向主耶穌祈禱（2:36）—— Gabenbereitung【德】準備獻禮 共 4:18

主祭：讓我們向耶穌基督，活人與亡者之主，祈求。

輔祭：主啊，你是道路、真理和生命，請幫助你的教會，讓她忠實地跟著道路，這樣將來才能在你那裏找到準備好的位置。

助祭：基督，請垂聽我們！（唱）

全體：基督，請答應我們！（唱）

輔祭：主啊，你愛萬物，一切形態，且要我們按照你的旨意管理大地。請依你不滅之靈帶領世上有權者和各民族的統治者。

助祭：基督，請垂聽我們！（唱）

全體：基督，請答應我們！（唱）

輔祭：主啊，你是生命之友。請你垂憐所有受到戰爭、貧困與個人悲苦而蒙召回天國的人，請賜給他們你的安慰和你的力量。

助祭：基督，請垂聽我們！（唱）

全體：基督，請答應我們！（唱）

輔祭：主啊，你曾賜給我們的兄弟 Wolfgang Amadeus 特別的音樂天賦，以給我們喜樂，給你榮耀。請讓他在光明與平安的國度找到完美。

助祭：基督，請垂聽我們！（唱）

全體：基督，請答應我們！（唱）

輔祭：主啊，你說過，在你父親的家裏有許多房子，請記得所有先行離開我們的人，請接他們前去你所在的地方，進入你父親的國度。

助祭：基督，請垂聽我們！（唱）

全體：基督，請答應我們！（唱）（筆者譯）

Gabenbereitung【德】準備獻禮 神職人員默默準備獻祭用的餅、酒與器物

18. Oratio secreta【拉】奉獻禱詞 0:55

主祭：你是當受稱頌的，主啊，我們的上帝，世界的創造者。你賜給我們

麥麵餅，那是土地和人工的成果，我們將這一塊餅呈獻給你，好讓它變成我們生命的糧食。

你是當受稱頌的，主啊，我們的上帝，世界的創造者。你賜給我們葡萄酒，那是葡萄樹和人工的成果，我們將這一杯酒呈獻給你，好讓它變成我們拯救的杯酒。(筆者譯)

19. Offertorium【拉】奉獻詠：*Domine Jesu* 主耶穌 3:51

主耶穌基督，光榮的君王，請你拯救所有已故信徒的靈魂脫離地獄與深淵的刑罰，解救他們脫離獅子之口，不讓他們被地獄吞噬，不墜入黑暗。但請聖米迦勒天使長帶領他們進入神聖的光明之境，如同昔日你曾應許亞伯拉罕和他的子孫。(筆者譯)

20. *Hostias* 獻祭祈禱 (奉獻詠 續) 3:34

主啊我們向你獻上頌讚的祭品與祈禱，為了我們今天憶念的亡靈，請你悅納；主啊，請讓他們超度死亡進入生命，如同昔日你曾應許亞伯拉罕和他的子孫。(筆者譯)

21. Oratio super oblata【拉】Gabengebet【德】Prayer over the Gifts【英】獻禮經 1:08

主祭：弟兄們姊妹們，請你們祈求，我的與你們的禮品，能讓上帝，全能的天父，滿意。

全體：望上主從你的手中收納這個聖祭，為讚美並榮耀祂的聖名，也為我們和祂整個聖教會的益處。

主祭：主與上帝，請仁慈地接納祈禱和禮品，那是我們為拯救你的僕人 Wolfgang Amadeus 所獻上的。請賜給他完全的解脫和永遠的喜樂。透過基督我們的主，我們為此祈求。

全體：阿們。

22. Praefatio【拉】Präfatation【德】Preface【英】頌謝詞 (使用拉丁文替詞) 1:00

*Sac.*: Dominus vobiscum 主祭：願主與你們同在！

*O.*: Et cum spiritu tuo 全體：也與您的心靈同在！

*Sac.*: Sursum Corda 主祭：請舉心向上！

*O.*: Habemus ad Dominum 全體：我們全心歸向上主！

*Sac.*: Gratias agamus Domino Deo nostro. 主祭：請大家感謝主，我們的上帝！

*O.*: Dignum et justum est. 全體：這是理所當然的！

*Sac.*: Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancta Pater, omnipotens aeternae Deus: per Christum Dominum nostrum: Qui est salus mundi, vita hominum, resurrectio mortuorum. Per quem maiestatem tuam adorant exercitus Angelorum, ante conspectum tuum in aeternitate laetantium. Cum quibus et nostras voces et admitti iubeas, deprecamur, social exultatione dicentes: 主祭：主、聖父、全能永生的天主！藉著我們的主基督，我們時時處處感謝你，實在是理所當然的，並能使人得益。基督是世界的救援、人類的生命、亡者的復活。所有天使藉著基督朝拜你，在你面前永遠歡欣讚美。求你恩准我們也和他們同聲歡呼：

23. Sanctus【拉】歡呼歌（聖哉經） 1:38

聖、聖、聖，上主，萬有的主，你的光榮充滿天地，歡呼之聲響徹雲霄。

（聖哉，聖哉，聖哉！上主，一萬軍的統帥是至聖的！你的榮耀充滿全世界。頌讚歸於至高的上帝！）

24. Benedictus【拉】迎主曲（降福經） 4:31

奉主名而來的當受讚美，歡呼之聲響徹雲霄。

（願上帝賜福給那位奉主的名而來的！頌讚歸於至高的上帝！）

25.（感恩經開始：呼求聖神）主祭：Vere dignum et justum est, ...【拉】是的，你實在是神聖的，... 0:22（使用拉丁文禱詞）

主祭：Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis. Haec ergo dona,



quaesumus, spiritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi. 上主，你實在是神聖的，你是一切聖德的根源。因此，我們懇求你派遣聖神，聖化這些禮品，使成為我們的主耶穌基督的聖體與聖血。

26. Elevation【拉】成聖體聖血經/建立聖體聖血的敘述及祝聖（使用拉丁文禱詞） 1:50

（成聖體）

主祭：祂甘願捨身受難時，拿起麵餅，感謝了，分開，交給祂的門徒說：「你們大家拿去吃，這就是我的身體，將為你們而犧牲。」

（成聖血）

主祭：晚餐後，祂同樣拿起杯來，又感謝了，交給祂的門徒說：「你們大家拿去喝，這一杯就是我的血，新而永久的盟約之血，將為你們和眾人傾流，以赦免罪惡。你們這樣做，來紀念我。」

27. Post elevationem【拉】祝聖後歡呼詞 輔祭以一般音調誦吟“Mysterium fidei!”（使用拉丁文禱詞） 0:22

Sac.: Mysterium fidei! 主祭：信德的奧蹟！

O: Mortem tuam annuntiamus Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias. 信友：基督，我們傳報你的聖死，我們歌頌你的復活，我們期待你光榮的來臨。

（主祭伸手念：）

主祭：上主，因此我們紀念基督的聖死與復活，向你奉獻生命之糧，救恩之杯，感謝你使我們得在你靈前侍奉你。我們懇求你，使我們分享基督的聖體聖血，並因聖神合而為一。

28. 神職人員的祈禱，求主紀念主內弟兄姐妹、Wolfgang Amadeus (Mozart)，以及教會（使用拉丁文禱詞） 1:57

29. Doxologia【拉】聖三頌（使用拉丁文禱詞） 0:23

*Sac.:* Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria: per omnia saecula saeculorum 上祭：全能的天主聖父，一切崇敬和榮耀，藉著基督，偕同基督，在基督內，並聯合聖神，都歸於你，直到永遠。

*O.:* Amen 信友：阿們。

30. Pater noster【拉】天主經（使用拉丁文禱詞） 0:43

*Sac.:* praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

上祭：我們既遵從主的教訓，又承受祂的教誨，才敢說：

*O.:* Pater noster, qui es in caelis: Sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra: Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. 全體：我們的天父！願你的名受頌揚！願你的國來臨！願你的旨意奉行在人間，如同在天上。所以你今天賞給我們日用的食糧，求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。

31. Embolismus【拉】Libera nos【拉：德】拯救我們（使用拉丁文禱詞） 0:32

*Sac.:* Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem, et adventum Salvatoris nostri Jesu Christi.

上祭：上主，求你從一切災禍中拯救我們，並賜我們的時代得享平安，更求你大發慈悲，保佑我們脫免罪惡，並在一切困難中獲得安全，使我們虔誠期待永生的幸福和救主耶穌的來臨。

（天主經後歡呼）

*O.*: Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula

全體：天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你。

32. (祈求平安) 主祭：Domine Jesu Christe... in saecula saeculorum. 全體：阿們 (使用拉丁文禱詞) 0:26

主祭：主耶穌基督，你會對宗徒們說：「我將平安留給你們，將我的平安賞給你們。」求你不要看我們的罪過，但看你教會的信德，並按照你的聖意，使教會安定團結。你是天主，永生永王。

全體：阿們。

33. Pax【拉】 Friedensruf【德】 Sign of peace【英】平安禮 (使用拉丁文禱詞)

*Sac.*: Pax Domini sit semper vobiscum 主祭：願主的平安永遠與你們同在！

*O.*: Et cum Spiritu tuo 全體：也與您的心靈同在！

*Diaconus*: Offerte vobis pacem 副主祭：平安賜給你們

Brotbrechung【德】擘餅 共 1:36

主祭拿一塊餅，剝成數個碎塊，投入裝有酒的杯中…

主祭默念：願我們的主耶穌基督聖體聖血的糅合，使我們領受的人，獲得永生。

34. Ecce Agnus Dei,...【拉】領聖體 (請看，天主的羔羊) (使用拉丁文禱詞) 0:39

*Sac.*: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt. 主祭：請看，天主的羔羊，請看，除免世罪者。蒙召來赴聖宴的人，是有福的。

*O.*: Domine non sum dignus— ut intres sub tectum meum…… sed tantum dic verbo…… et sanabitur anima mea. 全體：主，我當不起你到我心裡來，只要你說一句話，我的靈魂就會痊癒。

35. Agnus Dei【拉】羔羊讚 2:38

神(上帝)的羔羊，消除人世的罪者，請賜給他們安息。

神（上帝）的羔羊，消除人世的罪者，請賜給他們安息。

神（上帝）的羔羊，消除人世的罪者，請賜給他們永遠的安息。

36. Communio【拉】領主詠 5:21

主啊，請以永恆之光照耀他們，與你的聖徒永遠同在，因為你是正義善良的。主啊，請賜給他們永遠的安息，並以永恆之光照耀他們。與你的聖徒永遠同在，因為你是正義善良的。

37. Oratio post Communionem【拉】Schlußgebet【德】Postcommunio【英】領聖體後經 2:16

主祭：讓我們祈禱：仁慈的上帝，我們已為我們死去的弟兄 Wolfgang Amadeus 獻祭。請經由這個聖祭解除他所有的罪，並接納他到你法福的光明中。透過基督我們的主，我們為此向你祈求。

全體：阿們。

38. Segen【德】Blessing【英】祝福 0:12

主祭：願主與你們同在。

全體：也與你的心靈同在。

主祭：願主的名得到頌揚。

全體：從今直到永永遠遠。

主祭：我們的幫助是以主之名。

全體：他創造了天與地。

主祭：願全能的上帝，聖父、聖子與聖靈，賜福給你們。

全體：阿們。

39. Ite, missa est【拉】遣散/彌撒禮成（Gehet hin in Frieden! Dank sei Gott dem Herrn!） 0:08

主祭：平平安安的去吧。

全體：感謝上帝，我們的主。

40. 敲鐘 神職人員在鐘聲中退場，然後信眾也離開教堂。 4:38

## 貳、綜合結論

在分軌段製作 CD-R 的過程中，筆者透過實際分析了十四個彌撒實況錄音之後（十二個載於本文中），總算對文中所提各家有關彌撒程序的說法、其彼此間的差異及諸多不明之處，有了清楚的了解。做為前一篇論文及本文的綜合結論，筆者盡個人研究所知，在此提出一個詳細的、有拉丁文、德文、英文及中文名詞對照的，含神職人員的禱文與不變部分的中譯歌詞，並逐項附加說明的彌撒程序表，並且，為求周延，此表也涵蓋亡者彌撒（安魂彌撒）的程序在內。

### 彌撒程序表（含說明）

#### 文字體例

楷書體：天主教教會譯本（以天主教中國主教團禮儀委員會編譯之《感恩祭典》中〈有信友參與的彌撒規程〉之文字為準，並參考香港公教相關出版文字之譯法）

楷書體：一般較熟悉之譯法，或基督教教會之譯法，部分為筆者所譯，供不熟悉天主教用語者及比對意義時之參考。

細明體：主文之敘述，為筆者所撰；儀式動作之說明（括弧內的文字）則引自《感恩祭典》。

#### Ritus Initiales/ Introductory Rites 進堂式/開始儀式（準備禮）

（從搖鈴、前奏曲開始至集禱經）

##### 01. 敲鐘

【說明】彌撒或禮拜行將開始，教堂的鐘連續敲響，表示時間到了，一方

至神職人員陸續就位，另一方面也催促信友趕快進入聖堂。不過，在臺灣，教堂和寺廟的鐘聲皆被政府納入空襲警報信號管制系統，非遇空襲，一般不得敲擊，所以在臺灣，做禮拜是聽不到鐘聲的。

02. 搖鈴（讀經立）

【說明】搖鈴是在教堂內由神職人員執行，動作簡短，只有一兩聲，宣示彌撒正式開始，全體信友（會眾）聞聲起立。

03. 前奏曲

【說明】聽到搖鈴聲，司琴或教堂樂長即奏樂，通常以管風琴演奏。前奏曲在氣勢上可與接下來的進堂曲連結，或為進堂曲的前奏。若是前者彌撒，此一項目可以從缺。

04. Introitus【拉：德】introit【英】進堂詠

【說明】進堂詠是彌撒或禮拜開始的第一首歌詠，歌詞內容依當日彌撒是旬日子的而定，通常由詩班演唱，也可以由全體會眾根據指示，從教堂歌本事先選定的曲子，一起歌唱。若是亡者彌撒，通常是唱〈*Requiem aeternam*〉（永遠的安息），歌詞內容如下：

主啊，請你賜給他們永遠的安息，並以永恆之光照耀他們。（詩）  
上帝啊，你在錫安當受頌讚，亦當在耶路撒冷接受還願。求你垂聽我的祈禱，凡有血肉的都到你的跟前。主啊，求你賜給他們永遠的安息，並以永恆之光照耀他們。

05. （呼求天主聖三）

【說明】這個項目沒有名稱，依內容言，可以說是「呼求天主聖三」<sup>註7</sup>，採定規化的措辭，在德文彌撒中主祭說：“*In Namen des Vaters, und*

---

註 7 羅奎（A. M. Roguet）：《今日彌撒》（*La Messe d'au Jour d'Hui*），侯景文編譯，羅國禎修訂。台北：光啓出版社，1972<sup>1</sup>，2000<sup>2</sup>。頁27。

*des Sohnes and und des Heiligen Geistes*”（奉聖父、聖子與聖靈之名），全體答以：*Amen*（阿們），在中文彌撒中採用的是如下的譯文：

主祭：因父、及子、及聖神之名

信友：阿們。

06. 致候詞（主祭面向信友，伸手致候：）

【說明】這個項目，外文亦無名稱，中文稱「致候詞」，係天主教第二次梵蒂岡會議禮儀改革後始加入，在德文彌撒中，主祭說：“*Der Herr sei mit Euch*”（願主與你們同在），如有主教在場，主教則說：“*Frieden sei mit Euch*”（願平安與你們同在），或者僅用一句，主祭說：“*Der Friede sei mit euch.*”（願平安與您們同在），或“*Die Gnade unseren Herrn Jesu Christus, die Liebe des Gottes des Vaters, und die Gemeinschaft des Geistes sei mit euch*”（願主耶穌基督的恩典，天父的慈愛和聖靈的感動與你們同在），全體答以：“*Und mit Deinem Geiste*”（也與您的心靈同在）。中文彌撒有三式：

第一式

主祭：願天父的慈愛，基督的聖寵，聖神的恩賜，與你們同在！

信友：也與你的心靈同在！

第二式

主祭：願天父和基督，賜給你們恩寵及平安。

信友：也賜給你。

第三式

主祭：願主與你們同在。

信友：也與你的心靈同在。

07.

【說明】這個項目外文亦無名稱，主祭或執事或其他適宜的輔祭人員先向

全體信友致開場詞，說明本日彌撒之特別意義，之後的共同祈禱在中文彌撒稱為「懺悔詞」，其內容如下：

懺悔詞：

第一式

主祭：各位教友，現在我們大家認罪，虔誠地舉行聖祭。

（靜默片刻）

全體：我向全能的天主和各位教友，承認我思、言、行為上的過失。（捶胸）

我罪、我罪、我的重罪。為此，懇請終身童貞聖母瑪利亞、天使、聖人、和你們各位教友，為我祈求上主，我們的天主。

主祭：願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

信友：阿們。

#### 08. Kyrie eleison【夸】求主垂憐經（垂憐曲）

【說明】Kyrie eleison 是古希臘文，德文譯為“*Herr, erbarme dich...*”，意為「主啊，求你垂憐…」，故稱「垂憐曲」，在中文彌撒也稱「求主垂憐經」。禮儀改革前每句話原本各唱三遍，禮儀改革後以領唱和答唱的方式進行，只各唱兩遍。若是由詩班演唱，則依作曲家創作的內容而定，其歌詞內容如下（亡者彌撒所用者亦同）：

領：上主，求你垂憐。 答：上主，求你垂憐。

領：基督，求你垂憐。 答：基督，求你垂憐。

領：上主，求你垂憐。 答：上主，求你垂憐。

#### 09. 祈禱

#### 10. Gloria in excelsis Deo【拉】光榮頌（榮耀經）

【說明 1】此曲可由歌詠團（唱經班；詩班）演唱，或全體依教會歌本中選定的曲子來唱，亦可由歌詠團與全體對唱。歌詞內容如下：  
（詠唱或誦念時，主祭和全體均站立）

主祭：天主在天受光榮，生愛的人在世享平安。



全體：主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了你無上的光榮，讚美你、稱頌你、朝拜你、顫擻你、感謝你。主，耶穌基督、獨生子；主、天主、天主的羔羊，聖父之子；除免世罪者，求你垂憐我們。除免世罪者，求你俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求你垂憐我們；因為只有你是聖的，只有你是主，只有你是至高無上的。耶穌基督，你和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

【說明 2】將臨期、四旬期及亡者彌撒不唱光榮頌。

11. Oratio collecta (或僅稱 Oratio)【拉】/ Oratio【德】/ Collect【英】集禱經

【說明】Oratio 為祈禱之意，這是彌撒第一部分「進堂式」（起始禮拜）的結束祈禱，中文彌撒將之稱為「集禱經」，內容為主祭和信友代表的「共同祈禱」，全體答以「阿們」。

Liturgia Verbi/ Liturgy of the Word/ Wortgottesdienst

聖道禮儀（聖言禮）

（從讀經至信友禱詞）

（請坐下）

12. Prima lectio【拉】Lesung I【德】First Reading【英】讀經一

【說明】所謂讀經，是讀聖經上的某一篇的章節，由「讀經員」以「恭讀……」開始朗讀或吟唱，如果只有一次讀經，則通常讀〈宗徒書信/使徒書信〉，所以此一項目有時也稱為“Epistel”【德】，但如有兩次讀經（禮儀改革之後），則首篇讀經的內容通常選自舊約章節（偶有例外），在此情況下稱為“Epistel”就不合適了。中文彌撒讀經結束時唸：

讀經員：以上是天主的聖訓。(這是上主的聖言)<sup>註8</sup>

全體：感謝天主。

### 13. Graduale【拉：德】Gradual【英】答唱詠（登階經；階台經）

【說明】禮儀改革後，中文彌撒將此曲改稱「答唱詠」，可以領唱與答唱的方式進行，但外文名稱其實並無改變，而且此曲一般多為詩班獻詩之曲，有較高之藝術表現，在此情況下也就未必拘泥於領唱/答唱交替進行的形式了。在古者彌撒中，登階經若唱（*Requiem aeternam*）（永遠的安息），其歌詞內容有部分與進堂曲相同，完整歌詞如下：

主啊，求你賜給他們永遠的安息，並以永恆之光照耀他們。義人永不失敗，他永遠不被遺忘。主啊，求你賜給他們永遠的安息，並以永恆之光照耀他們。（三段的詩文是可以變動的）

另一首古者彌撒所用的歌詞是〈*Si ambulem*〉，內容如下：

縱使我走過死蔭的幽谷，我也不害怕，因為你跟我同在。你用牧杖引導我，牧羊保護我。

除此之外，《三重聖歌集》（*Graduale Triplex*）還有其他的曲子可選。

### 14. Secunda lectio【拉】Lesung II【德】Second Reading【英】讀經二

【說明】第二篇讀經為禮儀改革後始加入，在彌撒的順序中不一定有。如第一篇讀經為舊約章節，則第二篇讀經即選自新約的〈宗徒書信/使徒書信〉、〈宗徒大事錄/使徒行傳〉或〈若望默示錄/啓示錄〉。讀經畢，同讀經一。

### 15. 福音前歡呼（歡讚曲）

註8 香港公教用語，見《現代彌撒圖解》，香港教區禮儀委員辦事處編寫。香港：香港教區禮儀委員會，1992，1993<sup>4</sup>。頁31。

【說明】此曲在外文中，常用 Alleluja；在中文彌撒中稱為福音前歡呼，歡呼詞為 Alleluja【拉】，音譯「阿肋路亞」（哈利路亞），亦有稱為「歡讚曲」者。在福音誦讀之前安排此曲，係表示全體以歌聲歡迎主基督藉福音親臨說話，故名「福音前歡呼」。四旬期內，唱此曲時，不唱「阿肋路亞」，而以其他歡呼詞代替。此外，禮儀改革之後，亡者彌撒中亦可唱此曲，W. A. Mozart 逝世兩百周年紀念安魂彌撒中即有一實例。

16. (Tractus【拉】德) Tract【英】直唱曲；連唱曲；連唱詠

或 Sequentia【拉】Sequenz【德】Sequence【英】續抒詠；續抒詠；續敘詠；續誦）

【說明】此處可出現兩種曲子中的其中一種，但不論那一種，並非彌撒中必然會有的曲子，其使用的時機須視特定的日子而定。這兩首曲子比 Alleluja 的演唱機會少，Tractus（直唱曲）或 Sequenz（續抒詠）中可擇其一做為詩班獻詩的第三首，但不會兩個曲子都唱。Sequenz 原本有五首，禮儀改革後，供復活節與聖神（靈）降臨節所用的兩首仍然保留；供基督聖體節的改為任選（可唱可不唱），其餘全部刪除，也就是供聖母七苦節的〈*Stabat mater*〉（悲悽聖母）和供安魂彌撒專用的〈*Dies irae*〉（震怒之日）兩首皆不再唱，但如選用古人的全套安魂曲作証，〈*Dies irae*〉不要太長的話，為保持作品之完整，還是可以唱的，例如 W. A. Mozart 逝世兩百周年紀念安魂彌撒選唱 Mozart 自己的安魂曲即是實例。亡者彌撒中如果沒有唱 Sequenz 〈*Dies irae*〉，則有可能唱一首 Tractus（直唱曲；連唱詠），曾經使用的歌曲有〈*Absolve, Domine*〉，〈*De profundis*〉，〈*Convertere anima mea*〉和〈*Sicut cervus*〉，通常第一選擇是〈*Absolve, Domine*〉。續抒詠〈*Dies irae*〉（震怒之日）的歌詞如下：

那一日是震怒之日，世界瓦解燒成灰燼，大衛和西比拉有言。將來何其惶恐，當審判者降臨，嚴格查察一切。號角神奇的響聲，傳遍各地的墳墓，催眾生來寶座前。死與自然同感顫慄，當所有被造者復活，答覆審判者的詢問。攤開書寫的案卷，一切皆記在其中，世界要依此受審。於是當審判者就座，凡有隱匿皆將暴露，沒有倖免不受懲罰。可憐我屆時將說什麼？能向那位保護者求告？就連義人也差堪自保。威嚴震懾的君王，你義務施行拯救，慈悲之泉請救我。仁慈的耶穌求你垂念，為我之故你走過苦路，莫在那日子讓我毀滅。你找尋我，疲累不堪，為救贖我十字架受難，如此勞瘁可不能落空。善惡有報的公正審判者，請賜恩典赦免我的罪愆，在那清算日子來臨之前。我歎息如被告，罪過使我臉紅，上帝饒我懇求。你赦免了馬利亞，垂聽強盜的悔罪，也要給予我希望。我的祈禱乃是不配，但求你能仁慈寬待，莫喪我於永火焚燒。置我於綿羊群中，使我與山羊分離，在你的右邊站立。一旦惡人判決，投入熊熊烈火，請召我入聖徒。我向你伏跪哀懇，內心悲痛如死灰，請關懷我的終局。那是悲傷流淚的日子，當人從塵上復活之時。有罪之人即將受審，上主啊，請赦免我。慈悲的主耶穌，請賜他們安息。阿們。(筆者譯)

連唱詠〈*Absolve, Domine*〉(求主解放)的歌詞如下：

主啊，求你解放所有亡故信徒之靈魂，脫離罪惡的束縛。願他們藉著你的恩典得免報復的審判，並得享永恆之光的幸福。

17. *Evangelium*【拉：德】*Gospel*【英】福音

【說明】主祭(或執事)選讀新約四福音書中之一的部分章節，通常用 *Accentus* 風格誦唱，偶而也有以一般說話的音調朗讀。

18. *Homilia*【拉】*Predigt*【德】*Homily*【英】*Homelie*【法】講道

【說明】主祭根據前述福音書的章節內容做口頭上的闡釋，演講時間約數分鐘至十分鐘左右。在亡者彌撒中，證道的項目是可以省略的。

19. *Credo in unum Deum*【拉】(簡稱 *Credo*) 信經

【說明1】此經「按禮規指示」，可由歌詠團（詩班）演唱，或全體以一篇固定旋律齊唱，但也可以朗誦（背誦）方式行之，唱念信經時全體起立。信經有兩式，最常用的是第一式，作曲家譜曲所用的也是第一式，兩式的中文內容如下：

### 第一式

我信唯一的天主，全能的聖父，天地萬物，無論有形無形，都是祂所創造的。我信唯一的主、耶穌基督、天主的獨生子。祂在萬世之前，由聖父所生。祂是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主。祂是聖父所生，而非聖父所造，與聖父同性同體，萬物是藉著祂而造成的。祂為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下。（鞠躬）「祂因聖聖由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人」。祂在般雀比拉多執政時，為我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。祂正如聖經所載，第三日復活了。祂升了天，坐在聖父的右邊。祂還要光榮地降臨，審判生者死者，祂的神國萬世無疆。我信聖神，祂是主及賦與生命者，由聖父聖子所共發。祂和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，祂曾藉先知們發言。我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。我承認赦罪的聖洗只有一個。我期待死人的復活，及來世的生命。阿們。

### 第二式

我信全能的天主父，天地萬物的創造者。我信父的唯一子，我們的主耶穌基督。我信祂因聖神降孕，由童貞瑪利亞誕生。我信祂在比拉多執政時蒙難，被釘在十字架上，死而安葬。我信祂下降陰府，第三日從死者中復活。我信祂升了天，坐在全能天主父的右邊。我信祂要從天降來，審判生者死者。我信聖神。我信聖而公教會，諸聖的相通。我信罪過的赦免。我信肉身的復活。我信永恆的生命。阿們。

【說明2】聖週星期四（復活生日前的星期四，亦稱濯足節）「主的晚餐彌撒」特意不唱信經，在亡者彌撒中也是不唱信經的，唯一的特

例是德裔俄國現代作曲家 A. Schnittke (1934~) 1975 年為紀念他母親而創作的安魂曲，他在羔羊讚之後接了一首信經。不過，這只是音樂上的安排，此曲也可能僅作音樂會形式的演出，若真用於亡者彌撒禮儀中，則將與彌撒的程序有所不合。

20. Oratio fidelium 【拉】 Oratio communis 【德】 Intercessory prayers 【英】 信友禱詞

【說明】這是禮儀改革後加入的項口，內容為教友們的禱心祈禱或共同祈禱，也為各階層人士祈求主的恩典代禱。信友禱詞的內容「各團體可自行編寫」，中國天主教主體禮儀委員會編有《主日、節慶信友禱詞》一冊可供參考（詳參考資料）。

Liturgia Eucharistica/ Liturgy of the Eucharist / Eucharistiefeier

聖祭禮儀（感恩祭宴；聖祭禮<sup>註 9</sup>）

（從奉獻詠至祝聖後的歡呼〔或迎主進〕）

21.

【說明】這個項口沒有名稱，也不一定有，它的存在，是當主祭對禮品欲作簡短說明之時而增設，如果沒什麼要說的話，就直接進行下面的奉獻詠。

22. Offertorium 【拉；德】 Offertory 【英】 奉獻詠（奉獻曲）

【說明】所謂奉獻，除了獻上麵餅與酒之外，也包含其他為捐助教會及濟貧用的財物或金錢。奉獻禮的行列前進時，唱奉獻詠。禮儀改革後此曲已被刪除，改為任選合適歌曲。其實，歌曲或器樂皆可，純器樂的情況相當常見。但是，不論歌曲或器樂曲，音樂至少要

---

註 9 感恩祭宴與聖祭禮，兩者皆為香港公教用語。Ibid. 頁 40。

進行到禮品放好在祭台上為止。在亡者彌撒中，奉獻曲幾乎都是使用〈*Domine Jesu Christe, Rex gloriae*〉（主耶穌基督，光榮的君王）這一首，其歌詞如下：

主耶穌基督，光榮的君王，請你拯救所有已故信徒的靈魂脫離地獄與深淵的刑罰，解救他們脫離獅子之口，不讓他們被地獄吞噬，不墜入黑暗。但請聖米迦勒天使長帶領他們進入神聖的光明之境，如同昔日你曾應許亞伯拉罕和他的子孫。

主啊我們向你獻上頌讚的祭品與祈禱，為了我們今天悼念的亡靈，請你悅納；主啊，請讓他們超度死亡進入生命，如同昔日你曾應許亞伯拉罕和他的子孫。

### 23. Oratio secreta【拉：德】Secret【英】奉獻禱詞

【說明】這一段祈禱，在中文彌撒中是「準備禮品/準備祭品/」的開始項目，實際上是準備禮品（祭品）的動作（*Gabenbereitung*【德】）完後才開始，德文彌撒中主祭以“*Herr unser Gott, nimm die Gaben entgegen, ...*”（主啊，我們的上帝，請接納禮品…）的話語和信友展開答唱形式的「奉獻禱詞」，中文彌撒所用的禱詞內容如下：

（供奉祭餅）

主祭：上主，萬有的天主，你賜給我們食糧，我們讚美你。我們將大地和人類勞苦的果實……麥麵餅，呈獻給你，使成為我們的生命之糧。

信友：頌天主永受讚美。

（執事或主祭，將酒及滴水，注入聖爵內，默念：）

執事或主祭：酒水的攪合，象徵天主取了我們的人性，願我們也分享基督的天主性。

（供奉祭酒）

主祭：上主，萬有的天主，你賜給我們飲料，我們讚美你。我們將葡萄樹和人類勞苦的果實……葡萄酒，呈獻給你，使成為我們的精神飲料。

信友：頌天主永受讚美。

（主祭鞠躬默念：）

主祭：上主，我們懷著謙遜和痛悔的心嘖，今天在你面前舉行祭祀，求你  
    悅納。

（主祭立於祭台旁洗手，默念：）

主祭：上主，求你洗淨我的罪污，滌除我的惡尤。

24. Oratio super oblata 【拉】 Gabengebet 【德】 Prayer over the Gifts 【英】 獻禮經

【說明】這個項目名稱只有拉丁文的彌撒程序表有列出，但可以找到它的  
    德文和英文譯詞，中文彌撒的「獻禮經」實際上是指這個項目，  
    這是在奉上禮品時主祭作簡短祈禱，全體答以阿們。

（主祭立於祭台中央，面向信友，伸手後合掌：）

主祭：各位教友：請你們祈禱，望全能的天主聖父，收納我和你們共同奉  
    獻的聖祭。

信友：望上主從你的手中，收納這個聖祭，為讚美並光榮祂的聖名，也為  
    我們和祂整個聖教會的益處。

（主祭伸手念「獻禮經」……[用短結語]）

主祭：以上所求是靠我們的主基督。（直接向天主祈禱時用）

或

主祭：祂是天主，永生永王。（在祈禱結束都告提到基督時用）

信友：阿們。

Prex eucharistica 感恩經

25. 〈Praefation〉【德】頌謝詞

【說明】Praefation 一詞源自拉丁文的 Praefatio，有「引言」、「序言」之意，  
    在彌撒中則指「頌謝詞」，主祭先與全體以對話（對唱）的方式，  
    對上主表示皈依與感謝，德文是這樣開始的：主祭：“Der Herr sei



mit euch”(願主與你們同在)，全體：“Und mit Deinem Geiste”(也與你的心靈同在)……，中文彌撒的內容如下：

主祭：願主與你們同在。

信友：也與你的心靈同在。

主祭：(舉手)請舉心向上。

信友：我們全心歸向上主。

主祭：(伸手)請大家感謝主，我們的天主。

信友：這是理所當然的。

主祭繼續念頌謝詞，其內容隨教曆年度的節、期而變動，完整的內容可翻閱《主日感恩祭典》中〈彌撒常用經文〉頁(9)~(38)。以下以將臨期頌謝詞(一)為例：

主、聖父、全能永生的天主！藉我們的主基督，我們時時處處感謝你，實在是理所當然的，並能使人得救。基督第一次來臨時，屈尊就卑，降生成人，完成了你預定的計劃，並為我們開闢了永生的途徑；祂在第二次光榮地來臨時，將使我們獲得我們日夜期待的恩許。(此段文字為變動部分)

因此我們隨同天使，總領天使，以及天上諸聖，歌頌你的光榮，不停地歡呼：(此句不變，下接歡呼歌)

## 26. Sanctus [拉] 歡呼歌 (聖哉經)

【說明 1】歡呼歌歌詞內容如下：

聖、聖、聖，上主，萬有的主，你的光榮充滿天地，歡呼之聲響激雲霄。  
奉主名而來的當受讚美，歡呼之聲響激雲霄。

【說明 2】此曲歌詞由兩個句子所構成，第一句稱頌天主(上帝)是神聖的，第二句的「奉主名來的」指的是耶穌基督，祂應該受到祝福讚美。如果兩句分開譜曲，各為一個獨立的樂章，前一句所譜的曲子仍然叫做「歡呼歌」(聖哉經)，而後一句依原文以“Benedictus”開始所譜的歌曲稱為「迎主曲」(或「降福經」)，

該書可置於「聖祭禮儀」這個階段的末尾或「歡呼歌」唱完後的簡短祈禱之後。

#### 27. 「呼求聖神」<sup>註 10</sup>

【說明 1】此一項目，外文並無相對之名詞或其他特定用字，中文彌撒為「感恩經」開始的第一個項目，內容係「呼求聖神」，就內容交看，一是肯定上帝的神聖，一是求主聖化祭品。在德文彌撒中，主祭直呼“*Ja Du bist heilig, großer Gott...*”（是的，你是神聖的，偉大的上帝…）等語，中文內容如下：

主祭：天主，你實在是神聖的，你是一切聖德的根源。因此，我們懇求你派遣聖神，聖化這些禮品，使成為我們的主耶穌基督的聖體+聖血。

【說明 2】中文彌撒的「感恩經」從「呼求聖神」開始，接下去還包含「成聖體聖血經」、「祝聖後的歡呼」，以及「聖三頌」，並非單一項目。在《感恩祭典》中，共有四式，分別在不同的節、期使用。

### Canon Missae 彌撒綱領/ 彌撒聖典

#### 28. Elevation【抬】成聖體聖血經（舉揚聖餅與聖爵/舉揚聖體與聖血）

【說明】Elevation 的意思是舉起/舉揚，被舉之物在此處是指將被祝聖為耶穌聖體與聖血的餅與酒，舉揚的用意是「顯示」，目的是要給信友瞻仰一下，這個動作其實對獻祭的意義毫無增加<sup>註 11</sup>，實質的重點應該是在中文彌撒所謂的「成聖體聖血經」，也就是「建立聖體聖血的敘述及祝聖」<sup>註 12</sup>，此時主祭根據福音書，作舉起聖餅與聖爵的演示，內容如下：

註 10 香港公教用辭。Ibid. 頁 47。

註 11 羅倫：《今日彌撒》，頁 80。

註 12 香港公教用辭。Ibid.

(請跪下)

(成聖體)

主祭：祂甘願捨身受難時，拿起麵餅，感謝了，分開，交給祂的門徒說：「你們大家拿去吃，這就是我的身體，將為你們而犧牲。」(雙手舉起聖體，置於聖盤內，請安)

(成聖血)

主祭：晚餐後，祂同樣拿起杯來，又感謝了，交給祂的門徒說：「你們大家拿去喝，這一杯就是我的血，新而永久的盟約之血，將為你們和眾人傾流，以赦免罪惡。你們要這樣做，來紀念我。」(雙手舉起聖爵，置於聖體布上，請安)

#### 29. Post elevationem [拉] 祝聖後歡呼詞

【說明】Post elevationem 本意為「舉揚聖體之後」，程序內容是「成聖體聖血經」之後的下一個步驟，主祭與全體以 Accentus 音調唱（也有僅以口頭誦唸的）：“Mysterium fidei!” [拉] (“*Geheimnis des Glaubens...*” [德] 信仰的的奧秘) 等文詞，故中文彌撒稱為「祝聖後的歡呼」，內容如下：

(請起立)

主祭：信仰的奧蹟。

(以感恩經第二式為例)

信友：基督，我們傳報你的聖死，我們歌頌你的復活，我們期待你光榮的來臨。

#### 30. (求恩) 祈禱

【說明】這一段祈禱的重點是求主紀念主內弟兄姐妹與教會等，內容如下：

(以感恩經第二式為例)

(主祭伸手念：)

主祭：上主，因此我們紀念基督的聖死與復活，向你奉獻生命之糧，救恩

之杯，感謝你使我們得在你台前侍奉你。我們懇求你，使我們分享基督的聖體聖血，並因聖神合而為一。

上主，求你垂憐普世的教會，使你的子民偕同我們的教宗，我們的主教與所有的主教，以及全體聖職人員，都在愛德中日趨完善。

---

（追思彌撒中可以加念此節：）

求你垂念你的僕人（某某），你（今天）從人世將他（她）召回。他（她）既因聖洗和你的聖子一樣地死亡，求你也使他（她）和你的聖子一樣地復活。

---

求你也垂念懷著復活的希望而安息的兄弟姐妹，並求你垂念我們的祖先和所有去世的人，使他們享見你光輝的聖容。求你垂念我們眾人，使我們得與天主之母童貞榮福瑪利亞，諸聖宗徒，以及你所喜愛的歷代聖人聖女，共享永生；（合掌）並使我們藉著你的聖子耶穌基督，讚美你，顯揚你。

### 31. Doxologia【拉】Doxology【英】聖三頌（讚頌詞）

【說明 1】這是禮儀改革後始加入的項目，在德文彌撒中主祭以 *Accentus* 音調唱“*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist Dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in die Ewigkeit,*”全體答唱“*Amen*”，中文內容如下：

主祭：全能的天主聖父，一切崇敬和榮耀，藉著基督，偕同基督，在基督內，並聯合聖神，都歸於你，直到永遠。

全體：阿們。

【說明 2】聖三頌為中文彌撒中「感恩經」的最後一個項目。

### 32. Benedictus【拉】迎主曲（降福經）

【說明】如果將 *Sanctus* 的後句“*Benedictus, qui venit...*”獨立分開譜曲，演唱時如未緊跟 *Sanctus* 之後，則常安排於此。歌詞內容：奉主名來的當受讚美，歡呼之聲響激雲霄。

Ritus Communionis/ Communion Rite/ Kommunionfeier 領聖體禮  
(從天主經至領聖體後經)

33. Pater noster【拉：德】Vaterunser【德】The Lord's Prayer【英】天主經（主禱文）

【說明】Pater noster 的意思為「我們的天父」，取自拉丁文本的「天主經/主禱文」的頭兩個單字，全篇內容夾白〈瑪竇福音/馬太福音〉第六章，三～十三節，全體以唱（或唸）的方式進行，主祭先說“*praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*”（有益的告誡指示，主所立下的神聖教導，我們敢於說出來：），全體就把該段經文唱（或唸）出來，若是選用 Gregor 聖歌，有兩個調子可唱：Tonus solemnis 與 Tonus ferialis。中文彌撒的內容如下：

（主祭放下聖盤和聖爵，合掌：）

主祭：我們既遵從主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：

（主祭伸手，與信友同念或唱）

全體：我們的天父！願你的名受頌揚！願你的國來臨！願你的旨意奉行在人間，如願在天上。祈求你今天賞給我們日用的食糧，求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。

34. Embolismus【拉】Libera nos【拉：德】拯救我們；天主經後歡呼

【說明】Embolismus 這個名詞僅見於拉丁文彌撒程序，德文將此項目稱為 Libera nos，其意為「拯救我們」，係取自主祭所唱或唸的拉丁文禱詞“*Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, ...*”（主啊，我們祈求你拯救我們脫離一切凶惡，...），因此成爲一個項目名稱，中文彌撒因其後有信友的頌詞，而將此項目稱爲「天主經後歡呼」，內容如下：

(主祭伸手：)

主祭：上主，求你從一切災禍中拯救我們，屢賜我們的時代得享平安，更求你大發慈悲，保佑我們脫免罪惡，並在一切困擾中獲得安全，使我們虔誠期待永生的幸福，和救主耶穌的來臨。(合掌)

(天主經後歡呼)

信友：天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你。

### 35. 求平安

【說明】這個項目並無名稱，其內容是祈求主耶穌賜給信友平安，可以稱為「求平安」，在總文彌撒中主祭說：“*Der Herr hat zu seinem Apostel gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch...”*”，信友答以 *Amen*，中文內容如下：

(主祭伸手，高聲念：)

主祭：主耶穌基督，你會對宗徒們說：「我將平安留給你們，將我的平安賞給你們。」求你不要看我們的罪過，但看你教會的信德，並按照你的聖意，使教會安定團結。(合掌) 你是天主，永生永王。

信友：阿們。

### 36. Pax【教】 Friedensruf【德】 Sign of peace【英】 平安禮

【說明 1】首先在口頭上作平安之祝禱：

(主祭伸手，然後合掌：)

主祭：願主的平安常與你們同在。

信友：也與你的心靈同在。

(可行平安禮)

執事或主祭：請大家互祝平安。

【說明 2】之後，在儀式上有一個象徵平安的動作，神職人員彼此搭臂，互相握手。《感恩祭典》的說明則是：主祭與信友，互相鞠躬；然後信友可分二邊，相對鞠躬。

### 37. Brotbrechung【德】擘餅/分餅禮

【說明】這個儀式動作雖是存在的，但一般並未為此特別立為一個項目，將它視為一個項目，明列在德文（Michels）及部分中文資料上。擘餅的動作是在羔羊讚即將開始唱之前。在儀式上，主祭取一塊薄餅，將其剝成幾個碎塊，投入裝有酒的聖爵內，然後跪下祈禱，再起立。

主祭默念：願我們的主耶穌基督聖體聖血的攪合，使我們領受的人，獲得永生。

### 38. Agnus Dei【拉】羔羊讚/羔羊頌

【說明 1】程序上，羔羊讚此曲亦可置於領聖體（*Ecce Agnus Dei, ...*）之後。譯成德文來唱，開頭是“*Christe, Du Lamm Gottes, ...*”，中文的詞意如下：

除免世罪的天主羔羊，求你垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，求你垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，求你賜給我們平安。

【說明 2】亡者彌撒中的羔羊讚，歌詞略作修改如下：

除免世罪的天主羔羊，求你賜給他們安息。

除免世罪的天主羔羊，求你賜給他們安息。

除免世罪的天主羔羊，求你賜給他們永遠的安息。

（為助理解，另列下面的翻譯，提供參考）註 13

神（上帝）的羔羊，消除人世的罪者，請賜給他們安息。

神（上帝）的羔羊，消除人世的罪者，請賜給他們安息。

神（上帝）的羔羊，消除人世的罪者，請賜給他們永遠的安息。

---

註 13 筆者譯。

(主祭合掌默念：)

主祭：主耶穌基督，永生天主之子，你遵照聖父的旨意，在聖神合作下，藉你的死亡，使世界獲得生命；因你的聖體聖血，求你救我脫免一切罪惡和災禍，使我常遵守你的誡命，永來離開你。

或

主祭：主耶穌基督，願我領受了你的聖體聖血，因你的仁慈，身心獲得保障和治療，而不受到裁判和處罰。

39. Ecce Agnus Dei, ...【拉】This is the Lamb【英】領聖體/領主（請看，天主的羔羊）

【說明 1】程序上，本項目亦可置於羔羊讚之前（亦即，兩者是可以互換的）。這個項目並無特別名稱，只有取自拉丁文內容的前三個字做為名稱，其意為「看那，上帝（神/天主）的羔羊、…」，可以稱為「領聖體」或「領主」，在儀式上是領聖體（領主）的開始，由主祭與信友以一呼一應的方式進行，也可以僅使用一首器樂曲來代替，此項文字內容如下：

(主祭請安。一手拿聖盤，一手拿聖體，在聖盤上舉起，面向信友，高聲念：)

主祭：請看，天主的羔羊，請看，除免世罪者。蒙召來赴聖宴的人，是有福的。

全體：主，我當不起你到我心裡來，只要你說一句話，我的靈魂就會痊癒。

(主祭面向祭台默念：)

願基督的聖體，護佑我得到永生。(恭領聖體)

(主祭拿聖爵，默念：)

願基督的聖血，護佑我得到永生。(恭領聖血)

(主祭給信友分送聖體，念：)

基督聖體。



信友：阿們。(恭領聖體)

40. 祈禱

【說明】這個祈禱項目有的彌撒有，有的彌撒沒有，所以不是一定有，如果沒有，那麼羔羊讚之後就直接唱領主詠。

41. Communio【拉】Kommunion【德】Communion【英】領主詠（領主曲）

【說明】「領主」的意思就是領聖體，主祭領聖體時開始唱領主詠。唱領主詠時，神職人員中，主祭/執事（或還有輔祭）送聖體聖血，輔祭協助主祭送聖體聖血，送聖體員從主祭/執事手中領主後，到指定位置送聖體/聖血。領主詠屬應變部分的歌曲，不同日子的彌撒使用不同的領主詠。在亡者彌撒中領主詠所用的歌曲是〈*Lux aeterna*〉（永恆之光），歌詞與亡者彌撒的進堂詠相似而略作調整：主啊，請以永恆之光照耀他們，與你的聖徒永遠同在，因為你是正義善良的。主啊，請賜給他們永遠的安息，並以永恆之光照耀他們。與你的聖徒永遠同在，因為你是正義善良的。

（送聖體後，主祭或執事或輔祭在聖體上拭淨聖盤，並洗淨聖爵。拭淨時主祭默念：）

上主，求賜我們一顆純潔的心，以迎接我們所領受的神糧，使這暫世的飲食成為永生的良藥。

（主祭和信友可就座，默禱片刻，或唱讚頌上主、或感謝聖體的詩歌）

42. Oratio post communionem【拉】Postcommunio【德】Postcommunio【英】領聖體後經/領主後經（領聖體後祈禱，領主後祈禱）

【說明】這是領聖體後的祈禱，簡稱「領聖體後」或「領主後」，主祭祈禱完後，信友答以阿們，這之後（在進入禮成式/結束禮拜之前），必要的話可加唱「讚美歌/頌歌」，如 Alleluja 等。

（主祭立於座前或祭台前：）

請大家祈禱。

(主祭伸手念「頌聖體後經」)

信友：阿們。

### Ritus Conclusionis/ Concluding Rite 禮成式 (結束禮)

(從祝福至風琴後奏曲)

43.

【說明】這個項目外文和中文皆無特別名稱，通常與下一個項目合為一項，合稱「祝福」，分開看，其內容與進堂式的「致候詞」(第三式)是一樣的(中文彌撒譯詞與此相同)：

(主祭面信友，伸手祝福說：)

主祭：*Der Herr sei mit Euch*【德】願主與你們同在。

全體：*Und mit Deinem Geiste*【德】也與你的心靈同在。

44. Segen【德】Benediction; Blessing【英】祝福/祝福詞

【說明】在德文彌撒中，主祭說“*Es segnet euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn, und der heilige Geist!*”(願全能的上帝—聖父、聖子與聖靈賜福給你們!)，全體答以 *Amen* (阿們)，中文彌撒的譯詞如下：

(主祭降福)

主祭：願全能的天主，聖父、聖子、聖神，降福你們！

信友：阿們。

45. Ite, missa est【拉】Entlassungsgruß【德】Dismissal【英】彌撒禮成/遣散

【說明】從外文的用字來看，都具有遣散的意思，中文彌撒稱為「彌撒禮成」。內容就是如下的兩句：

主祭：*Ite, missa est*【拉】*Gehe hin in Frieden*【德】平平安安的去吧！

信友：*Deo gratias*【拉】*Dank sei Gott*【德】感謝主！在聖週星期四(復活三

目前的星期四，德文稱為（Gründonnerstag）和在遊行彌撒中則答以：  
Benedicamus Domino【拉】我們讚美主！

中文彌撒的用詞如下：

（執事或主祭面向信友，合掌念：）

執事或主祭：彌撒禮成。

信友：感謝天主。

#### 46. 風琴後奏曲

【說明】風琴樂聲再度響起，主祭親祭台，與輔祭人員向祭台致敬，退席。  
信友此時可以默禱，然後散會，離開教堂。

#### 47. 敲鐘

【說明】教堂的鐘再度連續敲響，信徒們魚貫走出，神父（或牧師）在教堂門口與信徒一一握手寒暄，作簡短問候。不過，一年之中，從濯足節晚至復活節前一夜（Osternacht），為紀念耶穌受難，是不敲鐘而特意要保持寂靜的。

## 工作材料暨參考資料

### 一、有聲資料

(除第4筆外，全部為筆者錄自奧地利國營廣播電台第一頻道 [Österreich 1])

1. 始胎無原罪聖母(瑪利亞受孕日，本年恰逢將臨期第三主日)，1985. 12. 8，奧地利 Linz 市新的主教座堂 (Neuer Dom in Linz)。
2. 將臨期第三主日，1985. 12. 15，奧地利維也納內城 (Wien-Innere Stadt，即今之第一行政區) 的 St. Ursula 教堂。
3. 將臨期第四主日，1985. 12. 22，意大利北部(原屬奧匈帝國的) Südtirol (意大利官方名稱 Trentino-Alto Adige) (德語) 自治區的 Bozen (意大利官方名稱 Bolzano) 市新的教區禮拜堂 (Neue Pfarrkirche)。
4. 聖誕節，1976. 12. 25，梵蒂岡大教堂，主祭：教宗 Johannes Paul II.。CD 廠號：Vox Christiana AB 0401 2 (還片)。
5. 守護天使彌撒，1986. 2. 1，奧地利維也納第十三區 Schönbrunn 夏宮的宮廷教堂 (Schloßkapelle Schönbrunn in 13. Bezirk in Wien)。
6. 聖週星期四 (Gründonnerstag) 主的晚餐彌撒，1986. 3. 27，晚間，奧地利 Kärnten 州的 Feldkirchen 的 Mariadorn 教區禮拜堂 (Pfarrkirche Mariadorn)。
7. 復活主日，1986. 3. 30，奧地利 Steiermark 州的 Graz 市的主教座堂。
8. 復活期第五主日，1986. 5. 8，奧地利維也納內城 (Wien-Innere Stadt) 的 St. Ursula 教堂。
9. 基督升天節，1986. 5. 8，奧地利薩爾茲堡 (Salzburg) 的弗蘭茨斯教堂 (Franziskanerkirche)。
10. 五旬主日：聖神降臨，1986. 5. 18，奧地利 Vorarlberg 州的 Bürsberg 鎮的教區禮拜堂 (Pfarrkirche)。
11. 獻堂周年日，1986. 7. 6，奧地利 Steiermark 州的 Bad Aussee 鎮的教區禮拜堂 (Pfarrkirche)。

12. 諸聖節，1985. 11. 1.，奧地利維也納內城（Wien-Innere Stadt）的 St. Ursula 教堂。

## 二、影音資料

《A Requiem for Mozart》1991. 12. 5. 莫札特逝世兩百週年忌日安魂彌撒實況錄影碟（LD），在奧地利維也納內城（Wien-Innere Stadt）的 St. Stephan 主教座堂（Stephansdom）舉行，彌撒主祭：樞機主教 Hans Hermann Groër，Sir Georg Solti 指揮維也納愛樂（Wiener Philharmoniker）、維也納國家歌劇院合唱團音樂會演出聯盟（Konzertvereinigung Wiener Staatsoperchor），Arleen Auger 女高音，Cecilia Bartoli 次女高音，Vinson Cole 男高音，René Pape 男低音。廠號：London 071 239-1，ORF/BR/NHK 共同製作，Decca 唱片公司生產發行。

## 三、文字資料

### （一）中文

《天主教禮儀發展史》，吳新豪神父編譯。香港：香港教區禮儀委員會與香港公教真理學會，1983<sup>1</sup>，1994<sup>2</sup>。

《主日感恩祭典——主日彌撒經書（全）》（*Missale Romanum— Pro Dominicis et Solemnitatibus*），（天主教中國）主教團禮儀委員會編譯。台北：天主教教務協進會出版社，1982<sup>1</sup>，1992<sup>12</sup>。

《主日/節慶 信友詩詞》，（天主教中國）主教團禮儀委員會編。台北：天主教教務協進會出版社，1983。

《神學辭典》，輔仁神學著作編譯會。台北：光啓出版社，1996<sup>1</sup>，1998 修訂初版。681 條：彌撒，頁 945~948。

《現代彌撒詞解》，香港教區禮儀委員會辦事處編寫，台灣、澳門、香港三地的「禮儀委員會」審訂。香港：香港教區禮儀委員會出版/發行，1992<sup>1</sup>，1993<sup>4</sup>。

《袖珍聖事禮典》（*Rituale Parvum*），（天主教中國）主教團禮儀委員會編譯。台北：天主教教務協進會出版社，1980<sup>1</sup>，1992<sup>5</sup>。

《追思禮儀》(試用本)，天主教中國主教團禮儀委員會編印。台北：天主教教務協進會出版社，1990<sup>1</sup>，1990<sup>2</sup>。

《聖樂文集》，蔡詩亞主編，香港教區聖樂委員會辦事處編輯及撰字。香港：香港公教真理學會，1994。

《感恩禮沿革》，香港教區禮儀委員會編印。香港：明愛印刷訓練中心承印，1981。

王化宇：《彌撒總論》。台中：光啓出版社，1971。

李振邦：《宗教音樂—講座與文集》。台北：天主教教務協進會出版社，1979。頁 8~42；213~238。

許華夫：《教會年曆與禮拜》。人光出版社，1999。

曾瀚藩：《安魂曲研究—縱視一個西方樂種的面貌與發展》。台北：文史哲出版社，1997。

曾瀚藩：〈彌撒意義與彌撒程序—以彌撒音樂為理解前題的探討〉，刊於：《社會文化學報》第十三期(2001/12)，國立中央大學通識教育中心印行，頁 121~153。

源保祿講述：《主愛之宴：感恩聖事神學》，曾炫美、張淑華文字整理。台北：光啓出版社(1996)，輔大神學叢書 42。

劉志明：《聖樂綜論》。台北(全音樂譜出版社)，1990。

劉淑珍：〈彌撒程序及選曲原則簡介〉，刊於《心頌—信友歌集》，1982年7月，收錄於《聖樂文集》，蔡詩亞主編，香港教區聖樂委員會辦事處編輯及撰字。香港：香港公教真理學會，1994。頁 104~110。

羅奎(A. M. Roguet)：《今日彌撒》(*La messe d'aujourd'hui*)，侯景文編譯，羅國輝修訂。台北：光啓出版社，1972<sup>1</sup>、2000<sup>2</sup>。

羅國輝：〈現代彌撒和聖體禮儀的新精神〉，刊於《神思》季刊，1992年2月，收錄於《聖樂文集》，蔡詩亞主編，香港教區聖樂委員會辦事處編輯及撰字。香港：香港公教真理學會，1994。頁 77~103。

## (二) 外文

Albrecht, Christoph: *Einführung in die Liturgik*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1995.

- Bieritz, Karl-Heinrich:** *Das Kirchenjahr: Feste, Gedenk- und Feiertage in Geschichte und Gegenwart.* München: Beck, 1994.
- DeVenney, David P. (1958~):** *American masses and requiems: a descriptive guide.* Berkeley, California (Fallen Leaf Press), 1990. (Fallen Leaf reference books in music no.15)
- Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie,** edited by Fernand Cabrol & Henri Leclercq, 15 vols. Paris (Letouzey et Ané), 1907--.
- Die Messe.** Musikalische Gattungen in Einzeldarstellungen Band 2. DTV/ Bärenreiter-Verlag 4420. Kassel: Bärenreiter-Verlag, 1985.
- Fellerer, Karl Gustav:** *Die Messe: ihre musikalische Gestalt vom Mittelalter his zur Gegenwart.* Dortmund, 1951.
- McKinnon, James W., Theodor Göllner, Maricarmen Gomez, Lewis Lockwood, Andrew Kirkman, Denis Arnold & John Harper:** *Mass.* in: *The New Grove Dictionary of Music and Musicians second edition,* edited by Stanley Sadie, executive editor John Tyrrell, published in 29 volumes in the year 2001. London etc. (Macmillan), 2001. vol. 16, pp. 58 ~85.
- Michels, Ulrich:** *dtv-Atlas zur Musik. Tafel und Texte. Band 1.* München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1977.
- Pruett, James W.:** *Mass,* in: *The New Grove Dictionary of Music and Musicians,* edited by Stanley Sadie. London etc. (Macmillan), 1980, 1991. vol. 15, p.751~755.
- Rindfleisch, Franz Xaver:** *Die Requiemsmissen nach dem gegenwärtigen liturgischen Rechte mit einem Anhang über das Officium defunctorum und die Absolutio ad tumbam.* Dritte, vermehrte und verbesserte Auflage. Regensburg und Rom, 1913.
- Schlager, Karlheinz, Charles M. Atkinson, (Franz Zagiba,) Jerko Bezić, Christian Hannick, Ludwig Finscher, Laurenz Lüttken, Peter Ackermann:** *Messe,* in: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart.* Allgemeine Enzyklopädie der Musik begründet von Friedrich Blume. Zweite, neubearbeitete Ausgabe herausgegeben von Ludwig Finscher. 21 Bände in zwei Teilen. Kassel etc.: Bärenreiter, 1996. Sachteil Band 5, Sp. 174~228.

**Schmid, Eugen:** *Die neuen kirchenmusikalischen Vorschriften*. Ein Handbuch für Geistliche und Chorregenten. Regensburg, 1919.

**Schnerich, A.:** *Messe und Requiem seit Haydn und Mozart*. Wien & Leipzig, 1909.

**Seay, Albert:** *Messe* (Übersetzer: Peter Schleuning), in: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*. Allgemeine Enzyklopädie der Musik. Unter Mitarbeit zahlreicher Musikforscher des In- und Auslandes herausgegeben von Friedrich Blume. Kassel (Bärenreiter-Verlag), 1963. Taschenbuchausgabe, 1989. Bd.11, Sp.297~302.

**Snow, R.:** "Music of Requiem Mass", in: *New Catholic Encyclopedia*. New York, 1967.

**Stolba, K. Marie:** *The Development of Western Music. A History*. Third Edition. Boston etc.: McGraw-Hill, 1998. (修訂第三版)

**Wagner, Peter:** *Geschichte der Messe*. Leipzig, 1913. Reprint, 1963, Bd. 1

#### 四、葛瑞果聖歌歌集與樂譜

*Gradualbuch*. Auszug aus der Editio Vaticana mit Choralnoten, Violinschlüssel, geeigneter Transposition, Übersetzung der Texte und Rubriken, herausgegeben von Dr. Karl Weinmann. 2. Auflage. Regensburg und Rom, 1914.

*Liber Usualis*. Missa et Officii pro Dominicis et Festis cum Cantus Gregoriano. Paris (Desclée & Socii), 1964.

*Canticum Mundi*…… *cantuale gregorianum popolare pro universo mundo*, hrsg. von Hermann Kronsteiner, Professor an der Musikhochschule in Wien, Österreich. Wien:Veritas-Verlag, 1970.

*Graduale Triplex*. Seu Graduale Romanum Pauli PP.VI……Abbaye Saint-Pierre de Solesmes & Desclée, Paris-Tourmai, 1979.



The Order of Mass Liturgy and Mass Music  
..... A Study Based on a Sample Survey of Live Recordings of  
Austrian Catholic Masses

*Hannpey Tseng\**

**Abstract**

The order of mass liturgy is the key for understanding the music of masses. Besides gaining a general understanding through text sources, it is also necessary to learn from investigating this music as mass is actually celebrated in churches. This essay analyzes the order of mass on the basis of a representative sample of 12 masses recorded on site in Austria. The recordings were transferred from tape to CD-R, with track divisions decided on the basis of the mass order and content. The CD-Rs may be played continuously to the end or selectively, in any order. Each mass's content is presented in a sequential chart that provides the name of each item or step, timings, and other details, such as whether an item is sung or recited, whether the language used is German or Latin, and so on. Finally, the author provides a detailed Chinese translation of the invariant parts of the lyrics, including the clergymen's prayers, together with explanations. The sequential charts

---

\* Professor, Graduate Institute of Art Studies, National Central University

of the masses, which include that of the Requiem Mass, conclude the exploration of mass liturgy and music, and they may serve as a detailed reference.

Translated by Thomas J. Smith

**Key words :** The Mass, The Requiem Mass, The Music of Mass, The Order of Mass, Church Music, Religious Music, Catholic Music, Liturgical Music, Sacred Music, Musica sacra, The Catholic Music in Austria, Western Music